

Feria : bilan positif

En dépit de plusieurs handicaps, la Feria pascale 2005 a été plutôt réussie. **P. 2**



Budget 2005

Le programme des investissements de la plus grande commune de France.

P. 7



Semaine petite enfance

Animations, expositions et spectacles pour les tout-petits. **P. 18**



Le choix de la reine

- ► La mémoire de l'eau **P. 8** • ► Les maisons fleuries **P. 8** • ► Semaine scolaire **P. 9**
- ► Gymnastique rythmique et sportive **P. 10** • ► Un travail de Romain **P. 15** • ► Entente Football à Raphèle **P. 16**
- ► Salin: Camargo soujajo **P. 17** • ► Les structures petite enfance **P. 18** • ► La démocratie de proximité **P. 19** • ► Page enfants **P. 20**
- ► La ville en photo **P. 21** • ► Tribunes politiques **P. 22** • ► Portrait: Odile Pouly **P. 24**

• ► **Tournoi annuel de hand-ball d'Arles** **P. 10**





El Juli, triomphateur...



Sébastien Castella éclaire la corrida du samedi...



Medhi Savalli, très à l'aise pour sa première novillada piquée...

Feria 2005 : pari plutôt réussi

La feria de Pâques partait cette année avec plusieurs handicaps : une date précoce, un hiver persistant, pas de vacances scolaires, un changement d'heure, des Miura absents pour cause de langue bleue... et pourtant le bilan du millésime 2005 est plutôt positif pour le public comme pour les élus, organisateurs, restaurateurs ou hôteliers.

ILS ONT DIT...

Hervé Schiavetti, maire d'Arles

« Avec les Rencontres de la presse taurine, les expositions, la performance de la bodega des Frères-Prêcheurs, l'opération Passeport pour les arènes à destination des jeunes mais aussi la prestation de Medhi Savalli, élève de l'école taurine d'Arles, la feria 2005 fut d'une grande qualité culturelle. »

Luc Jalabert, empresa

« Le succès des élevages français vient récompenser un siècle de travail pour les ganaderos et des années d'efforts pour nous avec par exemple le printemps des novilladas. »

Jean-Marie Egidio, adjoint délégué à la tauromachie

« Si toutes les villes taurines françaises jouaient le jeu comme Arles, on aurait découvert les élevages français beaucoup plus tôt. »

Marc Jalabert, empresa

« La centaine de passeports vendue crée un renouveau parmi les aficionados. Nous avons montré aux jeunes ce que nous aimons et qui est proche d'eux : ce pays, avec ses hectares d'herbe et les bêtes que nous y élevons. Ils adopteront peut-être notre passion, et même si ce n'est pas le cas, ils la respecteront. »

Cesar Rincon, en maître de la tauromachie...

48 288 spectateurs payants



A peine plus de 30 000 billets étaient vendus à la veille de la feria (contre 48 000 l'an passé). Heureusement, les guichets ont explosé leur record avec 17 000 billets vendus. Au total, les chiffres sont honorables avec 48 288 spectateurs payants contre 50 500 l'an dernier. C'est le lundi après-midi qui a tiré les résultats vers le bas avec seulement 6 500 spectateurs. Les raisons en sont notamment l'absence de vacances scolaires et le lundi de Pâques travaillé dans le Gard.

Fréquentation de l'Office de tourisme

5 748 personnes ont franchi les portes de l'Office de tourisme d'Arles, selon le

Capea très appréciée place Voltaire...

tout nouveau système de comptage des visiteurs installé en décembre dernier. Le pic a été atteint le samedi avec plus de 2 000 personnes dans la journée.

Espace toros

12 000 à 15 000 personnes sont venues à l'espace Toros de Gimeaux. Le tirage du sorteo en public a remporté un grand succès. Le Parc de Camargue a joué un rôle important cette année en accueillant plus d'une quinzaine de classes sur un projet pédagogique de connaissance de la Camargue.



Remise des trophées Maletilla à l'espace Toros de Gimeaux

Le poids des chiffres...

123 tonnes de déchets ont été enlevées, tous types confondus. 350 agents

Chicuelo mène la danse aux arènes...





Juan Bautista, ovationné pour son retour chez lui...



Jérémy Banti a montré du courage...



Mendoza au rejón...

municipaux y ont travaillé chaque jour. Deux tonnes de verre collectées en moins par rapport à 2004 montrent un usage croissant des gobelets jetables dans les bodegas.

Expositions

Très fréquentées par le public, les expositions ont renforcé l'image culturelle de la Feria d'Arles.

Claire Antognazza, Alain Dervieux et Jean-Yves Planell sont les trois élus à l'origine de ces manifestations. On leur doit la grande diversité des œuvres exposées inspirées par la tauromachie, et une surprise la collection de BD sur la tauromachie du peintre Claude Viallat !



Les œuvres d'Albert Martin et Jean Amiel

La feria endeuillée

Un Arlésien de 67 ans est décédé des suites de ses blessures après avoir été percuté par un cheval lors de la bandido du dimanche de Pâques sur le boulevard des Lices. Ce dramatique accident a touché un habitué de longue date des manifestations taurines, alors que les mesures de sécurité sont renforcées chaque année.

El Fundi reçoit le trophée Louis Pagès et Hubert Yonnet, la médaille de la Ville...



Le Groupe F embrase les arènes

Vivement septembre !

La feria 2005 est encore dans toutes les mémoires qu'Arles prépare déjà la feria du riz qui aura lieu les 9, 10 et 11 septembre 2005. Au programme, une corrida goyescque avec un cartel de figuras et un cadre inédit : Christian Lacroix participera à la création des décors ; la traditionnelle corrida concours de ganaderias ; la journée des tauromachies premières dans la continuité du succès de l'an passé avec ouverture sur de nouvelles traditions ; et pour la première fois, festival du cheval : spectacles, démonstrations, défilés.

Les toros d'Hubert Yonnet, très applaudis le dimanche...



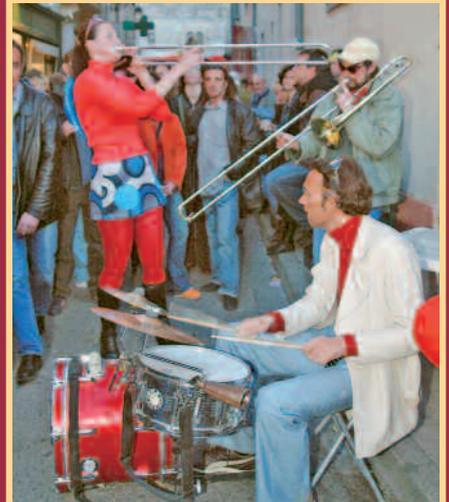
ILS ONT DIT...

Martial Roche, premier adjoint

« Le centre-ville était bouclé et la circulation filtrée par 96 agents municipaux postés en 19 points. Ce système s'est révélé efficace. Moins de terrasses débordantes ont donné plus de place aux abrivados et encierros et permis une meilleure circulation générale de la foule en évitant des couloirs d'étranglement. »

Serge Louis, président du Comité de la feria

« Deux nouveautés ont remporté un grand succès : l'encierro de novillos du vendredi matin et le défilé de peñas. Et en général, 6 à 7 000 personnes ont assisté aux abrivados et aux bandidos. Sans l'accident, tout aurait été parfait. »



Christian Mourisard, adjoint délégué au tourisme

« En septembre, la journée du cheval rejoint la Feria du Riz pour un week-end très festif, et nous souhaitons mettre en valeur les produits locaux pour ce qui pourrait devenir la Feria du Terroir. »

Souvenirs de reines

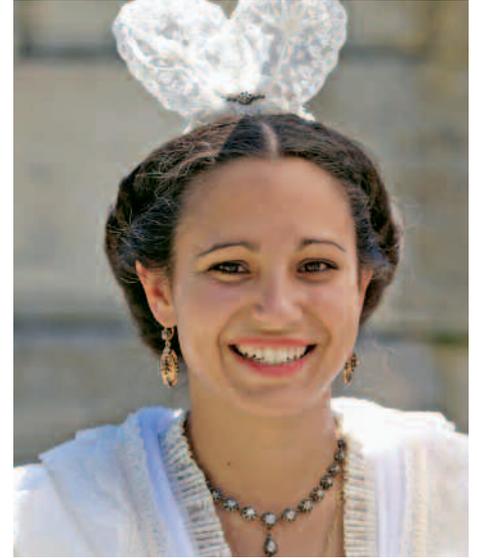
Le 1^{er} mai, au balcon de son bureau, le maire présentera au peuple d'Arles sa nouvelle reine. La 19^e depuis l'intronisation d'Angèle Vernet, en 1930. Sabine Mistral, Aurore Guibaud, Florence Disset, les trois précédentes reines d'Arles, évoquent trois années de leurs vies consacrées à la tradition.



Sabine Mistral, élue en 1996



Aurore Guibaud, élue en 1999



Florence Disset, élue en 2002

A quel moment avez-vous eu envie de devenir reine d'Arles ?

Sabine Mistral, 31 ans : depuis que nous nous habillons en Mireille, puis en Arlésienne. J'ai dû commencer à 4-5 ans, puis je suis entrée dans un groupe, j'ai appris à danser, à chanter, à me coiffer, à parler provençal. Nous voyions les reines aux élections du 1^{er} mai. C'était un événement. Je me rappelle avoir approché Odile Pascal, avoir touché sa robe.

Aurore Guibaud, 25 ans : quand Sabine a été élue, j'ai pensé me présenter trois années plus tard. J'avais 16 ans. J'étais

avertie qu'il fallait bien réfléchir avant de se lancer dans cette aventure. La passion l'a emporté.

Florence Disset, 22 ans : je ne me souviens pas d'avoir pris une décision. Je n'ai pas fait partie d'un groupe mais je m'habillais. Je baignais dans cette ambiance depuis toujours. Mes parents eux-mêmes se sont rencontrés dans un groupe folklorique. Ma mère m'a raconté m'avoir habillée pour la pégoulado à neuf mois. J'ai pris la décision de me présenter trois jours avant la clôture des dossiers de candidature.

Quel est le souvenir le plus attachant de vos règnes respectifs ?

Sabine : le bonheur des parents. Leur joie et leur fierté le 1^{er} mai.

Florence : le couronnement en juillet. On sait que l'on ne revivra jamais ce moment. Je me souviens aussi du défilé à cheval, en amazone, habillée en costume blanc. Après il y a plein de petits moments : un pépé qui vient nous dire merci, le regard d'une petite fille, recevoir la médaille de la Ville des mains du maire.

Aurore : l'intronisation. Des fous rires avec les demoiselles d'honneur. Je ne garde que les bons souvenirs.

Le 1^{er} mai : jour d'élection

Après la sélection du 24 avril, à l'hôtel Arlaten, il ne reste que sept prétendantes au titre de reine d'Arles, le jour de l'élection.

Le 1^{er} mai, dès 7 h 30 du matin, les candidates se retrouvent, habillées en Arlésienne, à la mairie, en salle d'honneur où elles sont prises en charge par la commission d'élection de la reine. « Cette instance est une commission du comité des fêtes », explique Jean-Jacques Jonin, secrétaire général du comité.

Les candidates sont conduites dans une salle à part (en principe la salle Imbert de l'hôtel de ville) où elles attendent d'être appelées par le jury, dans l'ordre donné par le tirage au sort. (Le jury de sept membres – sept en référence aux sept primadiers du félibrige – est désigné par le président du co-

mité des fêtes). Ce ne sont pas les mêmes personnes que les membres de la commission d'élection. Le passage devant le jury, présidé cette année par Hubert Yonnet, se déroule de 9 h à 12 h. Puis le jury se réunit en « conclave ». Après le vote, le président du comité des fêtes et les candidates rejoignent ensemble le maire dans son bureau. Le président donne le nom des demoiselles d'honneur dans l'ordre alphabétique et finit par celui de la reine d'Arles.

Le maire se rend alors au balcon avec la nouvelle reine et ses demoiselles d'honneur et prononce la phrase attendue : « *Poplé d'Arle, veici ta reino!* » Et il donne son prénom.

Les jeunes femmes sont ensuite présentées en salle d'honneur aux autorités et aux gardians.

Quels voyages à l'étranger avez-vous pu faire ?

Sabine : je suis aficionada et j'ai eu l'occasion de me rendre à Séville représenter le maire, au salon mondial de la tauromachie. Les Espagnols étaient intéressés par nos traditions et nos élevages. J'étais accompagnée de Jean-Baptiste (Jalabert) qui m'a fait faire le tour des éleveurs.

Aurore : à l'occasion d'un marché provençal, j'ai fait un voyage en Israël. Je suis croyante et pour moi c'était le sanctuaire des religions. J'ai pu toucher du doigt ce que je lisais dans les livres.

Florence : j'ai été une semaine au Japon



■ **Les reines d'Arles depuis 1930** : Angèle Vernet ; Maryse Orgeas ; Madeleine Boyer ; Henriette Bon ; Annie Bérard ; Françoise Calais ; Nicole Michel ; Miriam Yonnet ; Elisabeth Ferriol ; Odile Pascal ; Catherine Bon ; Géraldine Barthélémy ; Annick Ripert ; Carole Bressy ; Catherine Sauteœur ; Sabine Mistral ; Aurore Guibaud ; Florence Disset... Elles sont intronisées lors de la Fête du costume (ci-dessus).
Pour en savoir plus, un site Internet : www.reinedarles.com

à l'occasion de l'inauguration d'un parc floral. Je m'en souviens comme dans un rêve. Je suis aussi allée en Croatie représenter le Salon des santonniers au musée d'ethnographie de Zagreb.

Les reines entretiennent-elles des relations entre elles ?

Sabine : il y a la camaraderie et les affinités. On se rencontre avec plaisir lors des grandes fêtes. Entre nous on se surnomme les vieilles ; la reine et ses demoiselles d'honneur en cours étant « les reinettes ».

Florence : en étant reine en titre, j'ai l'occasion de les rencontrer régulièrement puisqu'elles sont conviées aux manifestations.

Aurore : je vois beaucoup Carole, Géraldine, Cathy. J'ai de l'affection pour elles. Ensuite les choix et les couleurs ça ne se discute pas. Je respecte profondément toutes les reines et l'histoire que nous avons en commun.

Pensez-vous qu'il faille conserver ou faire évoluer la tradition ?

Sabine : tout évolue, le temps, la culture, les gens, la mentalité des jeunes filles. On ne va pas s'enkyster dans quelque chose qui n'existe plus. Certains voient encore les jeunes filles comme en 1930. Après il y a la manière d'évoluer, il faut y aller doucement, avec beaucoup de respect pour ce qu'ont fait nos ancêtres.

Aurore : la tradition a évolué au cours des siècles, y compris dans le costume (Révolution, Napoléon III, Louis-Philippe, Léo Lelée...). Nos arrière-petites-filles le porteront différemment.

Florence : je trouve bien que les candi-

dures soient ouvertes aux jeunes filles du Pays d'Arles. J'en viens puisque je suis de Fourques. Maintenant je pense qu'il faut faire attention aux dérives possibles. Ma passion pour la tradition, ça n'a jamais fait ma vie, c'est un plus même si cela me prend les trois quarts de mon temps. Géraldine Barthélémy me disait que de son temps elle sortait environ dix fois par an. J'ai fait le compte, j'ai dû faire 120 sorties par an ! Forcément il y a des répercussions sur la vie scolaire, sur la vie privée.

Quand la reine a terminé son règne redevient-elle facilement une jeune femme comme les autres ?

Sabine : je ne me suis pas sentie différente pendant le règne. J'ai gardé mon caractère et ma personnalité. C'est ce que j'ai confié à Flo : il faut garder son intégrité et son tempérament même si ce n'est pas facile. La reine d'Arles n'est pas une potiche.

Florence : revenir à la vie civile ne me fait pas peur. Je pars sereine. Bon, j'aurai un pincement de cœur au Théâtre antique parce que j'y tournerai une page de ma vie. On m'a donné une mission, je pense l'avoir accomplie. Cela n'a pas été rose tous les jours. Souvent je suis rentrée en larmes. Etre sous les feux de la rampe, ce n'est pas que joli. J'étais comme Sabine, j'avais des convictions et je ne voulais surtout pas que l'on me dise ce que j'avais à faire. J'ai agi avec ma jeunesse, mon tempérament, sans beaucoup d'aide en dehors du soutien de la famille. En fait c'est la même vie que les autres, mais vécue pendant trois ans à la puissance 10 : des moments

Le 1^{er} mai des gardians

Le 1^{er} mai c'est aussi jour de fête pour les gardians. Ils célèbrent saint Georges, leur saint patron, à l'église de la Major.

- **9h**, rassemblement des gardians sur les Lices
- **9h30**, défilé vers la place du Forum et salut à Frédéric Mistral
- **10h**, bénédiction des chevaux sur le parvis de l'église de la Major
- **10h30**, messe
- **11h30**, remise des pains bénis à la sous-préfecture puis à la mairie
- **12h30**, attente sur la place de la République de l'annonce de la nouvelle reine
- **16h30**, grand spectacle provençal aux arènes, avec transmission de l'étendard de la confrérie de l'ancien capitaine, André Peytavin au nouveau, Alain Coppin.

Un livre hommage

Chaïb Bouchikhi dédie à la beauté des reines d'Arles son livre *Arles, ses reines, ses poètes*.

Un ouvrage de reproductions au fusain et pastel des portraits de reines d'Arles et d'Arlésiennes, d'Angèle Vernet (1930) à Florence Disset (2002), accompagné de poèmes provençaux de Huguette Chaman, Maryse Orgeas, Charloun Rieu... , extraits du fonds patrimonial de Pierre Fassin cédé à la Ville.

Le livre, imprimé par Icône, une entreprise arlésienne de la ZI nord, est en vente au siège du comité des fêtes d'Arles, cour de l'Archevêché, place de la République.

inoublables, et d'autres de solitude, de peine et de doute.

Aurore : cela ne m'a pas du tout perturbé de n'être plus reine, pas plus qu'être reine ne m'avait empêché de mener ma vie. J'ai continué à voir les mêmes amis. Etre reine, c'est quelque chose qui s'est ajouté à ma vie.

Que conseillerez-vous à la nouvelle reine d'Arles ?

Sabine : de profiter de chaque jour. De ne pas écouter tout ce qui sera dit sur la reine d'Arles, d'apprendre le plus vite possible à ne pas se laisser toucher par les remarques. De toute façon, celle qui est élue, c'est qu'elle le mérite.

Florence : qu'elle soit comme elle était avant d'être reine, qu'elle continue d'être guidée par ce qui la passionnait. Parce qu'être reine apporte à notre vie, mais cela enlève aussi beaucoup d'innocence. On part avec quelque chose en moins, cela a brisé quelque chose en moi.

Aurore : de ne prendre que ce qui est bon et de laisser dire ; de s'appuyer sur les demoiselles d'honneur et sa famille. Ce sont les meilleurs soutiens. Je lui dirais aussi qu'elle écoute son cœur, qu'elle fasse les choses comme elle les ressent sans calculer. Qu'elle m'appelle !

PROPOS RECUEILLIS PAR ALAIN OTHNIN-GIRARD

Travaux réalisés en 2004 25 millions d'euros



Le Vigueirat

14,95
millions d'euros

- **9,58 millions** : protection rive droite (5 km de palplanches, aménagement de la crête de digue, réfection des regards)
- **0,92 million** : réfection du siphon de Flèche
- **0,81 million** : réfection du siphon de Quenin
- **3,64 millions** : Roubine du Roy



Le patrimoine urbain

4,90
millions d'euros

Signalisation tricolore au Trébon

0,16
million d'euros



Voies urbaines et rurales

2,22

millions d'euros

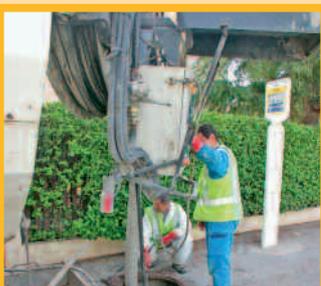
- 4 km de voirie en première urgence en voirie rurale
- voirie rurale : 5 km dans le secteur du Trébon nord, 25 km en Crau, 5 km sur Gimeaux

Le 14 mars, Hervé Schiavetti et les ingénieurs de la Ville présentaient les réalisations achevées après un an de chantiers de réparation, de protection, d'amélioration des réseaux et de la voirie. Jean-Luc Masson, adjoint délégué aux grands travaux rappelle dans quelles circonstances ces travaux ont pu être réalisés : « On aura tout dit sur ces "chantiers pas ordinaires" mais on n'insistera jamais suffisamment sur l'implication de tous ceux qui ont permis de faire aboutir cette vaste entreprise. Préparer un site d'accueil pour mobiliser homes c'est réaliser un projet de lotissement (voiries, réseaux) en 24 heures, consulter des entreprises, réunir la commission d'appel d'offres, préparer les marchés, réunir un conseil municipal exceptionnel et réaliser les travaux. Le tout aura duré 15 jours.

Cet exemple pourrait être repris pour les travaux de confortement des berges du Vigueirat, de réfection des voiries et des réseaux bâtiments publics, etc.

Trop souvent et injustement critiqués, que soient remerciés ici tous les services municipaux, services techniques, services des marchés, direction des finances, services des assemblées, et bien d'autres.

N'oublions pas non plus de rappeler l'aide efficace apportée par les services de l'État, sous-préfecture, DDE, DDA, ainsi que la qualité des travaux réalisés par les maîtres d'ouvrages, maîtres d'œuvres et entreprises dans des délais extrêmement contraints. » Le Vigueirat, les quartiers du Trébon et de Monplaisir, la ZI nord, la Crau et Gimeaux sont les secteurs de la commune concernés par ces travaux.



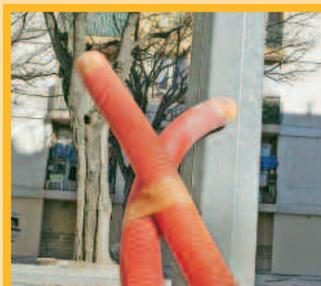
Réfection du réseau pluvial à Monplaisir

1,79
million d'euros



Redynamisation ZI nord

0,51
million d'euros



Réfection de l'éclairage public

0,23
million d'euros

1,3 million d'euros Matériel et mobilier

Divers véhicules des services, matériel sportif et scolaire, matériel informatique et téléphonique, etc.

1,3 million d'euros Programme de protection contre les inondations

Poursuite du schéma directeur pluvial, notamment sur les quartiers de Pont-de-Crau et Moulès. Pour l'agglomération, les quartiers Chabourlet, Trébon, Monplaisir, centre-ville, Barriol et Trinquetaille sont également concernés. Une réserve de 15 000 euros par village est également prévue pour Gimeaux, Le Sambuc, Salin-de-Giraud, Mas Thibert, Salières et Raphèle (écoulement des fossés, busage, etc.)



Fiscalité inchangée

Le Conseil municipal a décidé de ne pas augmenter la part communale des impôts locaux. Les taux précédents sont donc maintenus : taxe d'habitation (24,33), taxe sur le foncier bâti (27,65), taxe sur le foncier non bâti (55,79). La taxe professionnelle est désormais perçue par la Communauté d'agglomération Arles-Crau-Camargue-Montagnette (ACCM) qui la reverse en partie à la commune.

Les investissements 2005

Le budget 2005 de la Ville d'Arles présenté par le maire Hervé Schiavetti a été adopté par le conseil municipal du 30 mars. Ce budget se résume par ses deux grands axes. D'une part, une gestion rigoureuse pour maîtriser les charges et résorber le déficit structurel sans augmenter la fiscalité. D'autre part, des investissements ambitieux pour assurer à la fois la solidarité sociale et le développement économique de notre ville. Grâce à cet effort collectif, Arles est redevenue attractive, comme le prouve l'augmentation de sa population.

0,7 million d'euros Participations

Collèges et lycées, parc de Camargue, pôle sportif, prolongement de la rocade.

4,3 millions d'euros Projets structurants

Les projets qui transforment Arles sur le plan urbain, économique, humain. Par exemple, les Ateliers SNCF (photo) ou le futur collège Mistral place Lamartine mais aussi, entre autres, la préemption de la ZAC des Minines ou l'acquisition de la Banque de France.



1,8 million d'euros Entretien et requalification du patrimoine bâti

Ces enveloppes annuelles comprennent par exemple le plan pistes cyclables, la rénovation de l'école Benoit-Frank, le plan WC public, la Bourse du travail (photo), les nouveaux feux tricolores.



2,9 millions d'euros Entretien des équipements et du patrimoine bâti

La voirie, l'éclairage public, équipements sportifs, espaces verts, conteneurs et collecte sélective, etc.

2,5 millions d'euros Développement

Cette année, l'étude du futur Office de tourisme, la réhabilitation du cercle Solvay (photo) et la traversée de Salin, la rénovation de l'espace Van-Gogh, les illuminations de Noël, l'aménagement de la RN453 à Pont-de-Crau, la place de Raphèle, l'aménagement des Gradins à Barriol, le projet ANRU à Griffeuille, etc.



Des collectivités partenaires

Avec un territoire plus vaste que Paris et un patrimoine historique unique, Arles doit faire face à des dépenses sans commune mesure avec son poids démographique et économique. D'autre part, la dette héritée des années 80 pèse toujours très lourd sur les finances de la ville. Arles peut heureusement compter sur le soutien sans faille des deux grandes collectivités : le Conseil général présidé par Jean-Noël Guerini et le Conseil régional présidé par Michel Vauzelle. Leur participation est indispensable aux équipements économiques comme la cale de halage ou les ateliers SNCF, aux services publics communaux et aux politiques sociales ; aux écoles, collèges, lycées et formations universitaires ; au Plan patrimoine, aux musées et aux festivals. L'État remplit également son rôle, même si la loi de finances 2005 est injuste pour notre commune et ne prend pas en compte nos contraintes et la spécificité de notre territoire.



Conseil municipal du 30 mars

La liste des marchés publics passés en 2004 a été présentée.

Parmi les délibérations :

- Présentation du projet de développement durable 2005, autour de trois axes, gestion urbaine et ruralité, maintien du lien social et attractivité du territoire, avec les demandes de participation correspondantes, au Conseil général et au Conseil régional.
- Adoption des comptes administratifs 2004 du budget principal et des budgets annexes.
- Vote du budget primitif principal 2005 et annexes (parc d'activités du Grand Rhône, pompes funèbres, théâtre d'Arles, régie de développement social.)
- Vote du taux des trois taxes locales. Pour 2005, reconduction des taux appliqués en 2004 : taxe d'habitation (24,33%), foncier bâti (27,65 %), foncier non-bâti (55,79 %). Vote du taux de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères (TEOM) à 12,29 %.
- Conclusion d'un bail emphytéotique (30 ans) avec la société Hélios Promotion pour l'hôtel d'entreprises aux ateliers SNCF.
- Cession d'un terrain dans le quartier de Griffueille pour la construction des nouveaux locaux de la CAF et de l'ANPE.
- Etude de faisabilité d'un port de plaisance sur le canal d'Arles à Bouc.
- Adoption du règlement relatif aux devantures et enseignes commerciales dans le secteur sauvegardé.
- Soutien à la création de 26 logements locatifs (plus 9 en accession à la propriété) à Plan-du-Bourg, par Vaucluse Logement.
- Subventions 2005 aux associations (1^{re} répartition).
- Adoption de l'avant-projet de contrat de développement et d'aménagement avec le Conseil général pour la période 2005-2007.
- Programme des travaux de proximité subventionné par le Conseil général.
- Approbation du budget primitif 2005 de l'office de tourisme.
- Renouvellement de la convention de gestion des marais du Vigueirat (2005-2007).
- Approbation de la nouvelle grille de tarifs pour la visite des monuments.
- Approbation du programme pluriannuel de développement et de mise en valeur du patrimoine bâti.

La mémoire de l'eau

Le 29 mars dernier, le service des archives municipales recevait officiellement le fonds d'archives d'une quarantaine d'associations d'irrigation et d'assainissement du Pays d'Arles, conservé jusqu'alors dans des conditions précaires.



Jean-Paul Taris, président des ASA (associations syndicales autorisées) et Hervé Schiavetti, maire d'Arles signent la convention de dépôt des « archives de l'eau ».

Certaines des associations qui ont légué leur fonds existent depuis le Moyen-Âge, d'autres ont été créées au XIX^e siècle. Elles possédaient en commun plus de 130 mètres linéaires de documents ! Témoignant de l'ancienneté et de l'importance de la gestion de l'eau dans la région.

L'intérêt de posséder pareils documents n'est plus à prouver pour les chercheurs. Il est apparu évident au grand public, à l'occasion par exemple des conférences sur le Rhône

organisées en novembre 2004 par l'Association pour l'éducation à l'environnement et à la citoyenneté (AEEC) à la Maison de la vie associative.

Ces documents montrent comment la société arlésienne a toujours su maintenir les solidarités nécessaires pour aménager et domestiquer les forces de l'eau. Riches d'informations techniques, ces archives comprennent les tracés des réseaux de canaux depuis leur création, les plans des stations de pompage, des ouvrages d'art hydrauliques. Une vraie mine d'or !

Une des premières tâches des agents des archives municipales va être d'indexer ces documents pour en permettre une consultation plus aisée par les chercheurs, le public, les élèves et leurs maîtres.

Les documents déjà classés font l'objet d'une petite exposition, présentée jusqu'à fin août au service des Archives pendant les heures d'ouverture au public Espace Van-Gogh, 1^{er} étage. Tél. 04 90 49 36 50

FRANÇOISE MAURETTE

Dites-le avec des fleurs

Maison avec jardin visible de la rue, décor floral installé sur la voie publique, balcon, terrasse, fenêtre ou mur, fleurissement collectif, immeuble ou rue, commerce, hôtel, restaurant, écoles (primaires), zone d'activités, chez vous ou au travail, cela fait beaucoup de possibilités d'entrer dans une des sept catégories du concours « balcons et jardins fleuris », organisé par l'association Arles fleurie, avec le soutien de Monique Tibaron, conseillère municipale aux espaces verts et au fleurissement. Les candidat(e)s peuvent s'inscrire jusqu'au 20 mai.



Avec ce concours de beauté on peut gagner des livres, des poteries, des fleurs, des cadeaux offerts par des commerçants, le Conseil général et le Conseil régional.

En juin, le jury d'Arles fera le tour des maisons, façades, jardins décorés, sélectionnera les plus beaux qui auront alors la visite d'un jury du comité départemental du tourisme. Les résultats seront annoncés dans la première

quinzaine de juillet. En 2004 il y eut 80 participants.

Pour s'inscrire : secrétariat de Monique Tibaron
1^{er} étage de l'hôtel de ville. Tél. : 04 90 49 35 77

Semaine scolaire : l'avis des parents et enseignants



Une majorité de parents préféreraient le samedi sans école

La municipalité s'est fait l'écho des difficultés rencontrées par certaines familles face à l'organisation scolaire actuelle, notamment avec l'école le samedi matin.

Après avoir posé les termes du débat entre rythme scolaire et vie familiale et l'éventualité d'une semaine en quatre jours, la Ville décidait à la rentrée 2004 d'organiser une consultation des parents et des enseignants dans les écoles maternelles et élémentaires.

Après concertation avec les directeurs d'école, la consultation s'est déroulée au début 2005. En mars, la municipalité publiait les résultats. Les parents d'élèves et les enseignants ont largement répondu au questionnaire, ce qui indique, selon Bernard Jourdan, conseiller municipal, délégué à l'enseignement primaire et secondaire, que la question intéresse largement la communauté scolaire. A ce jour, 32 écoles maternelles

et élémentaires sur les 40 de la commune ont participé à cette enquête.

Si la majorité des parents penchent pour le samedi sans école, 47 % souhaitent la semaine de quatre jours (lundi, mardi, jeudi, vendredi) ; 20 % environ préfèrent que l'on bascule le samedi matin sur le mercredi matin. Néanmoins 27 % d'entre eux restent attachés au rythme hebdomadaire actuel.

Les enseignants sont davantage partagés : 47 % sont favorables à la semaine de quatre jours, et 43 % pour le statu quo.

« Maintenant que nous connaissons les avis des parents et des enseignants, je souhaite que les conseils d'écoles se prononcent par vote avant la fin de l'année scolaire. Si un consensus se dégage, le maire demandera alors à l'inspecteur d'académie de prendre la décision correspondante », explique Bernard Jourdan, délégué à l'enseignement. AOG

■ Ecole de la photo

Les étudiants de l'Ecole nationale supérieure de la photographie ont demandé à ceux de l'IUT de Provence (ateliers SNCF) de leur préparer un site Internet où ils pourraient présenter leurs travaux et expositions temporaires. C'est chose faite depuis le 8 avril. www.wip-expo.com

■ Repas de l'Ecole du chat

Deux fois par an, l'école du chat d'Arles qui gère le refuge au CAT les Abeilles (130 pensionnaires) et s'occupe essentiellement de la stérilisation des minous, réunit ses adhérents et ses sympathisants autour d'un repas. Le repas de printemps se tiendra à midi à la salle des fêtes le 22 mai. Pour ses 500 adhérents, l'école du chat a aussi prévu une tombola pour passer une après-midi conviviale et parler chat en connaisseur. Ceux qui veulent s'inscrire pour le repas peuvent écrire à l'école du chat, maison de la vie associative, bd des Lices, 13200 Arles, ou appeler le 04 90 93 79 46.



■ Marchons vers l'école

Les petits écoliers sont invités à se rendre à l'école à pied et en groupe, encadrés par des parents volontaires, du 30 mai au 4 juin. La région Provence-Alpes-Côte-d'Azur est à l'origine de cette initiative à laquelle adhère la ville d'Arles. Les écoles élémentaires pas encore inscrites au projet peuvent contacter en mairie Colette Allard-Vernier, responsable du cadre de vie urbain, au 04 90 49 38 47.

■ Relogement

La cellule d'Arles du Pact-Arim installée au foyer Morizot depuis les inondations de décembre 2003 afin d'aider au relogement des personnes sinistrées a déménagé dans de nouveaux locaux au 28, rue Raspail.

Accueil du public de 9h à 13h et de 14h à 17h. Tél. : 04 90 49 84 79



■ Le 1^{er} mai des travailleurs

Le rassemblement des salariés aura lieu à 10h30 sur la place de la République. Le défilé à travers les rues du centre se terminera à nouveau devant l'hôtel de ville. Thèmes de la mobilisation : la défense de l'emploi, travailler en région Paca, soutien aux Lustucru. Le repas traditionnel de la CGT et de la FSU se déroulera à l'usine Lustucru. Animation musicale avec Les bruyistes de Mas-Thibert et les chansons italiennes de Marco Andrea & ses musiciens.



Handball

Journée marathon du HBCA, le 29 mai

Par une malice du calendrier sportif, le tournoi du 1^{er} mai de handball d'Arles aura lieu cette année, le 29 mai.

Créé par le Club omnisports arlésien (COA) en 1968, il revient désormais au HBCA d'organiser ce rassemblement sportif amical de fin de saison, ouvert à toutes les catégories de joueurs. « Nous tenons à ce que ce tournoi soit une grande fête où les clubs participants se retrouvent ensemble sur un même lieu. Il se déroulera donc au stade Louis-Brun. Dix-sept terrains de hand seront aménagés sur bitume, gazon et dans le gymnase » explique Marc Mahler, vice-président du club.

130 équipes à Louis-Brun

La rencontre est de taille puisqu'elle accueille 1500 personnes soit cent trente équipes venues des ligues limitrophes, celles de la Côte d'Azur, du Dauphiné-Savoie, du Lyonnais, du Languedoc-Roussillon, Provence-Alpes. Pour certains clubs, il s'agit de leur seule sortie an-



nuelle, pour d'autres, comme ceux de Montpellier, la visite à Arles est empreinte d'une véritable amitié à l'égard du HBCA. Dix équipes se déplacent.

Pour mettre en place une journée aussi chargée, les organisateurs sont épaulés par le service des sports de la Ville dont l'équipe entretien récupère dans les écoles et les gymnases de la commune les buts et les installe dans le stade. L'équipe de maintenance peint les tracés des terrains et dispose le mobilier ainsi que les buvettes.

Le jour du tournoi, le HBCA est sur le pied de guerre dès 6 h du matin pour

accrocher les banderoles, vérifier le planning calendrier des matches, régler les derniers détails et accueillir les visiteurs. Sont en poste 50 personnes préposées à l'encadrement, qui se déplaceront d'un terrain à un autre en quête des résultats. Au club, on les appelle les « chameaux coureurs ». Le tournoi débute à 9 h 30, se poursuit jusqu'à 18 h. La fin de l'après-midi est consacrée aux trois finales :

seniors filles, seniors garçons et jeunes, qui se déroulent à l'intérieur du gymnase. Dans les tribunes pleines, la tension monte, l'applaudimètre frise l'explosion ! A 19 h 30, c'est la remise des récompenses et des coupes attribuées aux trois premiers de chaque catégorie. La coupe de la finale filles correspond au challenge Nicole Toumazet et celle de la finale garçons au challenge Christian Gaule.

Dans la mesure des places disponibles, le public peut assister aux matches.

FRÉDÉRIQUE BOURGUET

HBCA : 04 90 93 32 72 ou 06 19 96 64 47

■ Karaté en fête

Le dimanche 8 mai, le gymnase Jean-François Lamour se transforme en grand dojo pour accueillir la Coupe du Printemps d'Arles organisée par le Club Arlésien de Karaté-do, fort de 120 licenciés entraînés par Ben Abdesslem (4^e dan). Une trentaine de clubs des régions Languedoc-Roussillon et PACA seront au rendez-vous de la 8^e édition du challenge. La matinée est consacrée aux compétitions des plus jeunes, l'après-midi aux grands et aux finales, avec pour la détente une démonstration des champions du monde Alexandre Biamonti et David Pinto. Les tribunes sont ouvertes au public. Renseignements au 06 15 31 17 02



Gymnastique rythmique

Quelque 400 gymnastes sont attendues le dimanche 29 mai au complexe Fernand Fournier pour disputer l'Open 13. Cette compétition organisée par le Comité départemental de gymnastique rythmique se déroule à Arles pour la deuxième année consécutive. C'est le Centre gymnique arlésien qui se charge d'accueillir le challenge. Un plaisir, un honneur s'enthousiasme Rosette Bruschini, présidente et fondatrice du tout jeune club qui compte à ce jour quatre-vingt licenciées âgées de 4 à 18 ans. Une quarantaine d'entre elles, entraînées par Aurélie, fille de Rosette et ex-championne de France de gymnastique rythmique, participent à la compétition. Elles devront se montrer habiles et gracieuses en danse et dans le maniement des cinq engins utilisés en gymnastique rythmique : le ballon, le cerceau, la corde, les massues, le ruban. « Le plus prisé et ce

qui attire souvent les petites filles vers la GR, c'est le ruban » précise Aurélie. Un rêve d'Arlésienne !

L'Open 13 passé, deux équipes se rendront à Paris pour les championnats de France de la Fédération française de gymnastique.

Le Centre gymnique arlésien clôturera sa belle saison par un gala, le 18 juin au complexe Fournier.

FB

Centre gymnique arlésien
04 90 49 60 83 ou 06 13 86 65 75



ARLES EN MAI

AGENDA CULTURE, SPORT & LOISIRS



© Agata Lopko

Le 14 mai, nuit des musées théâtralisée

Déambulation ludique en soirée entre le musée Réattu, le Museon Arlaten et le musée de l'Arles et de la Provence antiques (Mapa). Des gros ballons indiqueront aux passants comment passer d'un musée à l'autre. Une navette permettra de se transporter au Mapa.

Au Museon Arlaten des guides insolites proposeront des visites des collections ethnographiques qui se transformeront incidemment en spectacles (17 h, 19 h, 21 h et 23 h).

Au musée Réattu, autour de l'importance du noir et du blanc dans l'œuvre des photographes d'Emilie Romagne, rendez-vous avec Vasco Ascolini. Rappel : l'exposition-événement XL continue jusqu'au 2 juin.

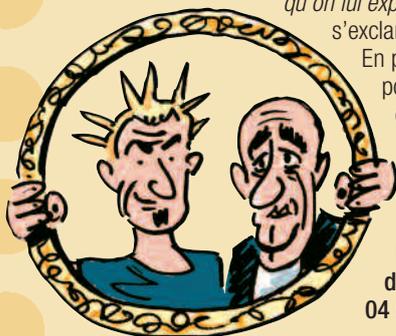
Au Mapa, la compagnie Khoros propose « Histoire du jour et de la nuit », un conte musical pour enfants à 19 h, puis à partir de 21 h, Fragmentaria, spectacle de musique, danse et théâtre, suivi à 23 h de la pièce musicale et dansée d'Incidence « Les quatre coins du silence » trio de soli.

Fatche d'eux, le duo complice « ... Avant que ça déraile »

Après la présentation conviviale et décontractée de leur dernier album le 1^{er} avril au pub Paddy, les Fatche d'eux (Jean-François Véran et Alain Arzac) seront en concert les 3 et 4 juin, cour de l'archevêché. Qu'on se le dise ! « Album de copains, de rencontres et d'amitiés » C'est ainsi que Jean-François définit le CD « ... Avant que ça déraile » Il écrit les textes auxquels Alain (guitare et percussions) ajoute son grain de sel et joue de l'accordéon. Leur complicité sur scène est la même que dans la vie. La création et le travail la renforcent. Les titres ont été enregistrés « à la maison » avec un ordinateur, des micros, un logiciel d'enregistrement et un logiciel de mixage. C'est aujourd'hui chose possible. « On a pu travailler à notre rythme. » Au duo qui se produit sur scène, il convient d'ajouter un troisième personnage, Thibault Verdrion, l'ingénieur du son en titre qui « comprend tout avant qu'on lui explique, on ne peut plus se passer de lui ! » s'exclame Jean-François.

En prime, avec le CD, un DVD avec des reportages, un clip, des morceaux live, des extraits d'entretien et la voix de Rachid Oujdi de la radio des Suds (88.3 MHz). Mais rien de mieux pour comprendre l'univers de leurs disques, que d'aller les voir sur scène...

Location ouverte à Musique Arles, disquaire 14, rue Réattu, 04 90 96 59 93



Mise à nue du 5 au 16 mai

Le photographe Georges Tourdjman est invité d'honneur du 5^e Festival européen de la photo de nu. Ses œuvres seront exposées chapelle Ste-Anne avec celles d'Eric Delamarre et de Jean-Christophe Béchet. **Vernissage le 4 mai à 19h.**

Le festival présente aussi les « American nudes » d'Harold Glit à l'Hôtel du Musée, les « Emotions » de Pierre Jacquemin à l'hôtel Saint-Trophime, les « Itinérances » de Jean-Michel Mathéossian à l'hôtel de l'Amphithéâtre.

Sortez les books : vendredi 6 mai à partir de 19 h à l'hôtel du Musée, rue Réattu réunira amateurs de photographies, modèles, stagiaires, maîtres de stage et professionnels de l'image.

Soirée dînatoire avec projection des œuvres de Tourdjman, samedi 7 mai à partir de 20 h à la chapelle Sainte-Anne. Le photographe sera présent ainsi que les lauréats du concours *Réponse Photo*.

Stages prévus : « entre reportage et fiction », « nu par Georges Tourdjman », « fleur de peau », « corps@flash électronique », « le langage du corps ».

Les expositions sont visibles tous les jours de 10 h à 19 h et c'est gratuit pour les Arlésiens et les étudiants.

Un livre rétrospective des cinq ans du festival, avec plus de 200 photos, œuvres d'une quarantaine d'artistes, sera à la vente.

Contact : Mise au point, tél. 04 90 96 82 93



© Bruno Redarès

À voir absolument...

XL, les grands noms de la photographie



Robert Doisneau, M^{me} Anita, 1957

Les expositions du très important fonds photographique du Musée Réattu, sont ouvertes depuis le 9 avril. Pour la première fois de l'histoire, 650 œuvres majeures de cette collection sont présentées au public en six lieux différents jusqu'au 2 juin dans le cadre de l'exposition XL. Entrée libre aux Arlésiens.

Temps forts du mois de mai : la conférence de Michel Tournier le 20, les rencontres avec les photographes Vasco Ascolini le 14, Georges Rousse le 21 et

Brigitte Bauer le 28, les visites commentées les 11 et 25 mai à la chapelle du Méjan et au musée de l'Arles et de la Provence antiques, le 1^{er} juin au musée Réattu. Horaires dans l'agenda.

Expositions

● 5^e Festival européen de la photo de nu

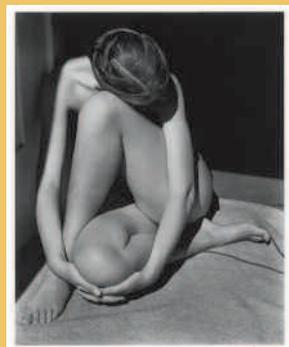
Expositions, stages, rencontres entre amateurs et professionnels de la photo, **Chapelle Sainte-Anne et autres lieux du 5 au 16 mai.**

● Van Gogh Art Festival

Peintures d'artistes coréens, espagnols, néerlandais, **Chapelle Sainte-Anne, du 16 au 22 mai.**

● XL La collection photographique d'Arles

Pour la première fois de son histoire, les œuvres majeures de la collection photographique de la Ville d'Arles sont exposées en ce printemps 2005, **musée Réattu et autres lieux, jusqu'au 2 juin.**



Edward Weston, Nude 1936

● Hommage à Van Gogh

Un nouvel accrochage prend place avec les chefs de file de l'art contemporain : peintres, sculpteurs, musiciens, poètes, écrivains, photographes rendent hommage au célèbre peintre, **Fondation Van Gogh, jusqu'à fin juin.**

● Restaurer la montagne

Exposition de photographies des eaux et forêts du XIX^e siècle, au **Museon Arlaten jusqu'au 18 septembre.** Visites guidées, dimanches 15 (journée de gratuité) et 29 mai à 15 h.

● Lumières d'errances

« Moments égyptiens »

Exposition photos de Gauthier Bancel, **Cargo de Nuit, jusqu'au 30 juin.**



● « Rive droite-Rive gauche »

Exposition dans le cadre de CI-TER, qui présente les projets d'aménagement le long du Rhône, **Eglise des Trinitaires, jusqu'au 28 juin. De 10h à 12h et de 14h à 18h (fermé le lundi).**

Dimanche 1^{er} mai

■ **Fête des Gardians / Election de la 19^e Reine d'Arles**, organisées par le Comité des Fêtes.



▲ **Football**: Tournoi des débutants du Sporting de Pont-de-Crau, **stade de Beauchamps de 9h à 19h.**

▲ **Tennis**: Tournoi de doubles mixtes « Peugeot Roland Garros » organisé par le TPA, de 10h à 18h. Réservé aux non-classés et 4^{es} séries, + de 16 ans. **Renseignements 04 90 93 00 21.**

● **L'Amante du vent**, création de la Cie Vert Paradis. Le tango sur échasse, le mime, l'escrime et l'art de rue servent cette fable du couple moderne, **théâtre de l'Entre-Texte à 17h (10€/6€).**

Mercredi 4 mai

● **Festival « oiseau et nature »**, projection vidéo de l'association Objets et Images, **maison de la vie associative à 17h.**

● **5^e Festival européen de la photo de nu**, vernissage **Chapelle Sainte-Anne à 19h [voir p.11].**

Jeudi 5 mai

■ **15^e Marché Potier**, animations, exposition-vente avec 40 professionnels de la céramique, **jardin d'été de 10h à 19h.**



▲ **Tennis de table**: TTCA / interclubs jeunes régionaux, **gymnase L.-Brun de 8h à 20h.**

▲ **Football**: Tournoi benjamins/poussins de l'ACA, **stade F.-Fournier de 8h à 20h.**

Vendredi 6 mai

■ **15^e Marché Potier**, **jardin d'été de 10h à 19h. [voir 5 mai].**

● **Les journées de l'Antiquité**, « La Gaule indépendante jusqu'à Vercingétorix » : conférence d'Anne de Leseleuc, historienne et écrivain, **salle Jean-et-Pons-Dedieu à 18h.**

● **L'Amante du vent**, [voir 1^{er} mai], **théâtre de l'Entre-Texte à 21h (10€/6€).**

Samedi 7 mai

● **L'Amante du vent**, [voir 1^{er} mai], **théâtre de l'Entre-Texte à 21h (10€/6€).**

Dimanche 8 mai

▲ **Karaté**: « Coupe de Printemps » du club arlésien de Karaté Do, **gymnase J-F-Lamour de 8h à 20h.**

▲ **Hand-ball**: HBCA/La Ciotat (excell. masc.) et HBCA/AS PTT Marseille (pré-nat. filles), **gymnase L.-Brun à 14h30 et 16h30.**

▲ **Football**: FC Alyscamps/Lamanon, **stade R.-Morel à 15h.**

● **L'Amante du vent**, [voir 1^{er} mai], **théâtre de l'Entre-Texte à 17h (10€/6€).**

Mercredi 11 mai

● **XL**, la photographie entre peinture, architecture et sculpture, visite commentée, **Chapelle du Méjan, 15h.**

● **XL**, Arles réinventée par la photographie, visite commentée, **Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 15h.**

● **Le P'tit Ciné-Concert**, des dessins animés hilarants et deux



Buster Keaton mis en musique par le Philharmonique de la Roquette. Un spectacle gratuit proposé par le service culturel de la Ville, **salle polyvalente de Salin-de-Giraud à 15h.**

■ **Conférence « le Pays d'Arles »**, par Paul Allard, organisée par l'AECC, **maison de la vie associative à 18h.**

Jeudi 12 mai

■ **Semaine de la Petite Enfance**, organisée par le Centre communal d'action sociale, **maison de la vie associative de 13h à 17h.**

Vendredi 13 mai

■ **Les dragons**, exposition-voyage des travaux des élèves des maternelles de la Roquette, Raphèle, Salin-de-Giraud, Griffueille, le Trébon, **Salle des Fêtes de 10h à 18h [voir p.16 et 17].**

● **Duos et soli**, spectacle présenté par les élèves, **Atelier Saugrenu à 20h30.**

Samedi 14 mai

● **Regards sur la nature**, dans le cadre de « Restaurer la montagne », le Museon Arlaten organise une excursion dans les massifs forestiers du mont Ventoux, pour mieux comprendre l'histoire du reboisement, départ à 8h30 du parking du **musée de l'Arles et de la Provence antiques (gratuit sur inscription au 04 90 52 52 40).**

▲ **Football**: ACA/Marignane (CFA 2), **stade F.-Fournier à 18h.**

● 1^{re} Nuit des musées à Arles,

• les visiteurs sont invités à suivre des guides très particuliers qui les conduisent vers des rencontres imprévues, **Museon Arlaten de 19h à 21h (gratuit sur inscription au 04 90 93 58 11).**

• « **Histoire du jour et de la nuit** » conte par la Compagnie Khoros, **musée de l'Arles et de la Provence antiques à 19h.**

• « **Fragmentaria** » spectacle de musique, danse et théâtre **musée de l'Arles et de la Provence antiques à 21h.**

• « **Les quatre coins du silence** », trio de soli, pièce musicale et dansée, présentée par l'association Incidence: Bastien et Raymond Boni (musique), Marie Bosque (danse), **musée de l'Arles et de la Provence antiques à partir de 23h.**



© Agata Lopko

• **Rendez-vous avec Vasco Ascolini**, dans le cadre de l'exposition XL, **Musée Réattu, à 21h** (ouverture exceptionnelle jusqu'à minuit).

• **Rendez-vous pour « une aventure nocturne pleine de jeux et d'histoires mystérieuses »**, à partir de 19h au **Musée de la Camargue (soirée gratuite, prévoir un pique-nique).**

Dimanche 15 mai

● **Danse**, concours régional de hip-hop, jazz dance organisé par K'Danse et Danse'n form, **gymnase Fournier à partir de 13h30 (tarif unique 7€).**

■ **Football**: ACA/Gignac (PHB), **stade F.-Fournier à 15h.**

▲ **Tennis**: début du tournoi open du Tennis Club Raphélois (jusqu'au 9 juin), **complexe F.-Fournier de 18h à 21h.**

Lundi 16 mai

● **Le serpent vert, de l'écriture à l'orature**, rencontre avec le conteur Kamel Guennoun, **Collège International des Traducteurs Littéraires à 18h30.**

Mardi 17 mai

● **Jazz in Arles**, **Gerry Hemingway Quartet** (Gerry Hemingway, batterie, Mark Helias, contrebasse, Matthias Schubert, sax tenor, Herb Robertson, trompette), **Chapelle du Méjan à 20h30.**

● **Chorale orthodoxe de Pskov**, récital de chants liturgiques et traditionnels de la Russie organisé par le Comité de Jumelage Arles-Pskov, Eglise Saint-Julien à 20 h 30.

Mercredi 18 mai

● **Le P'tit Ciné-Concert**, [voir 11 mai], salle Gérard-Philippe à Raphèle, à 15 h.
● **Jazz in Arles**, Elisabeth Kontamanou (voix) et Alain Jean-Marie (piano), Chapelle du Méjan à 20 h 30.

Jeudi 19 mai

● **Jazz in Arles**, Projection Arte Femmes de Jazz de Gilles Corré, Chapelle du Méjan à 18 h, André Jaume (sax), Rémi Charmasson (guitare), Drew Gress (contrebasse), Tom Rainey (batterie), Chapelle du Méjan à 20 h 30.

Vendredi 20 mai

● **Conférence de Michel Tournier**, « images et prose », dans le cadre de l'exposition XL, salle d'honneur de l'hôtel de ville à 18 h.
● « **Histoires d'hommes** », de Xavier Durringer: la compagnie Courant d'Ere met en scène le collectif « L'air de rien », maison de la vie associative à 20 h.
● **Jazz in Arles**, Will Holshouser trio: Will Holshouser (accordéon), Ron Horton (trompette), David Phillips (contrebasse), Chapelle du Méjan à 20 h 30.
■ **Conférence**, « les enfants, comment les aider à vivre dans la société d'aujourd'hui? », organisée par l'AENEA, maison de la vie associative à 20 h 30.

Samedi 21 mai

▲ **Athlétisme**: SOA / Championnat départemental, stade F.-Fournier de 14 h à 20 h.



● **Rendez-vous avec Georges Rousse**, dans le cadre de l'exposition XL, chapelle du Méjan à 14 h.
● **L'ethnographie au coin de la rue**, les monuments antiques et le Museon Arlaten, visite au départ du musée à 15 h.



● **Jazz in Arles**, Sheila Jordan (voix), Serge Forté (piano), Karl Jannuska (batterie), Stéphane Kerecki (contrebasse), Chapelle du Méjan à 20 h 30.

■ **Spectacle musical**, par les écoliers arlésiens, organisé par le CEL périscolaire, au profit des écoles touchées par le tsunami, gymnase J.-F.-Lamour de 15 h à 17 h.

● **Vincent ou l'âme bleue**, spectacle présenté par Les Bouffons du soleil dans le cadre du Van Gogh Art Festival, sur le Pont Van-Gogh à partir de 22 h.

Dimanche 22 mai

■ **Joutes languedociennes** dans le cadre du Van Gogh Art Festival, site du Pont-Van Gogh à partir de 14 h 30.
▲ **Hand-ball**: HBCA/Salon (pré-nationale filles) et HBCA/Rognac Vellaux (excell. masc.), gymnase L.-Brun à 14 h 30 et 16 h 30.
▲ **Football**: FC Alyscamps/AS Visitation, stade R.-Morel à 15 h.
■ **Ateliers** « découverte des thérapies manuelles et énergétiques » organisés par l'AENEA, Mas Saffin, 10 h à 18 h.

Mardi 24 mai

● **Concert pour deux pianos**, Anne-Marie et Thomas Girard interprètent Franz Liszt et Serge Rachmaninoff, chapelle du Méjan à 20 h (réservation École de la musique 04 90 93 08 47).

Mercredi 25 mai

● **Fabrique en famille**, atelier parents/enfants (+ de 8 ans) autour de l'emblème, avec Catherine Braun, restauratrice d'œuvres d'art (2^e séance le 28 mai), Museon Arlaten de 14 h à 17 h (gratuit sur inscription au 04 90 93 58 11).
● **XL**, la photographie entre peinture, architecture et sculpture, visite commentée, Chapelle du Méjan à 15 h.
● **XL**, Arles réinventée par la photographie, Jacqueline Salmon et Corinne Mercadier, visite commentée, Cloître saint-Trophime à 15 h.

● **Le P'tit Ciné-Concert**, [voir 11 mai], salle des fêtes de Mas-Thibert à 15 h.

Jeudi 26 mai

● **Le Museon fait son cinéma**: projections et débats autour du cinéma de Jean Rouch, avec Silvia Paggi et Philippe Lourdou, grand amphi de l'Espace Van-Gogh à 18 h.

Vendredi 27 mai

■ **Vide-grenier** organisé par le collectif des associations de Griffeuille, dans le cadre de la fête du quartier.
▲ **Hand-ball**: tournoi HBCA, complexe L. Brun de 8 h à 20 h.
● **Apéroconte hors saison**, « D'écume et de sel »: Lise Gros, conteuse nous conduit sur les drailles des marais jusqu'aux rives de la Méditerranée, Museon Arlaten à 18 h 30.
● **Un sucre ou deux**, trio danse et musique et voix du Groupe PM Garage-Hôtel, proposé par et à l'Atelier d'Incidence à 20 h 30 (réservation 04 90 49 67 27).
● **Sept contre un**, adapté de 12 hommes en colère théâtre de l'Entre-texte à 20 h 30 (8€/5€).
▲ **Tennis**: tournoi Open du Tennis Parc Arlésien. Renseignements 04 90 93 00 21.

Samedi 28 mai

● **Heure du conte** sur la Mauritanie, organisée en collaboration avec le Lycée Montmajour et le Comité de Jumelages, avec le conteur mauritanien Mamadou, Médiathèque à 15 h.
● **Rendez-vous avec Brigitte Bauer**, dans le cadre de l'exposition XL, Capitole à 18 h.
● **Sept contre un**, [voir 27 mai] théâtre de l'Entre-texte à 20 h 30 (8€/5€).

Dimanche 29 mai

▲ **GRS**: Centre Gymnique Arlésien / Compétition, gymnase F.-Fournier de 8 h à 20 h.
● **Sept contre un**, [voir 27 mai] théâtre de l'Entre-texte à 17 h 30 (8€/5€).

Mardi 31 mai

● **Carte blanche à Philippe Picquier**, Médiathèque à 18 h.
● **Mai en théâtre**, ateliers adultes du Grenier, dirigés par Henri Talau « Miracles à cour et jardin », théâtre de la Calade à 20 h 30.



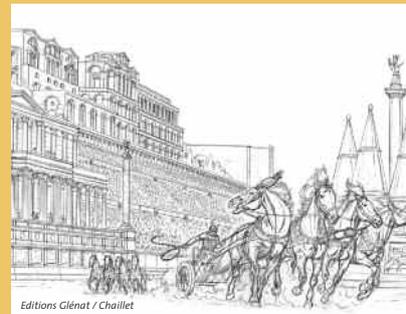
Mercredi 1^{er} juin

● **Mai en théâtre**, [voir 31 mai], théâtre de la Calade à 20 h 30.

Expositions

De Rome à Arles...

Exposition de dessins de Gilles Chaillet: une retranscription originale de l'antiquité à travers la Bande dessinée, en association avec le Festival « Arles fait ses bulles », Musée de l'Arles et de la Provence antiques, jusqu'au 19 juin.



LES rendez-vous des zouzous!

Mercredi 4 mai

🕒 **L'heure du conte**, avec Mounira, à partir de 4 ans, médiathèque à 15 h.

Atelier du mercredi

les secrets de la mosaïque romaine, pour les 4/6 ans, Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 15 h.

Mercredi 11 mai

🕒 **Atelier du mercredi**, la mosaïque, pour les 7/12 ans, Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 14 h.

Mercredi 25 mai

🕒 **Atelier du mercredi**, Arles réinventée par la photographie, pour les 7/12 ans, Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 14 h.

« Les mercredis de Van Gogh »

La Fondation Vincent-Van-Gogh propose des activités ludiques pour les enfants: le mercredi de 11 h à 12 h pour les 5/8 ans et de 14 h à 15 h 30 pour les 9/12 ans. Participation gratuite, sur inscription préalable au 04 90 93 08 08.

Renseignements et réservations

- Service culturel ☎ 04 90 49 37 40
- Médiathèque d'Arles ☎ 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles ☎ 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade ☎ 04 90 93 05 23
- Association du Méjan ☎ 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit ☎ 04 90 49 55 99

- Musée Réattu ☎ 04 90 49 37 58
- Musée de l'Arles et de la Provence antiques ☎ 04 90 18 88 88
- Museon Arlaten ☎ 04 90 93 58 11
- Maison de la vie associative ☎ 04 90 93 53 75
- ▲ Direction des sports ☎ 04 90 49 35 09

Légende

- Musique, musées, théâtre, danse, spectacle vivant...
- ▲ Manifestations sportives
- Vie associative, loisirs divers, traditions...

Brèves

■ Concours de chant

Samedi 28 mai de 15 h à 19 h 30, le comité d'intérêt de quartier de Trinquetaille organise pour la cinquième année consécutive son concours de chant ouvert à tous les publics de 7 à 77 ans. Les inscriptions sont ouvertes (5 €) au 04 90 93 46 77 ou 04 90 96 37 14.

■ Ferrade de Trinquetaille

Les habitants du quartier sont invités à se retrouver dimanche 19 juin à la manade Thibaud pour la ferrade et le repas. Inscriptions à prendre au CIQ ou au siège du « Gari » à l'espace Dailhan.

■ Cargo de nuit

Dans notre numéro de décembre (n°87), nous avons évoqué « Paroles d'artistes-paroles d'élèves », un projet culturel avec des classes coordonné par l'Union des diffuseurs de créations musicales (UDCM) et porté à Arles par le Cargo de nuit. Le 19 mai, des collégiens de Robert-Morel et d'autres du collège Fernand-Léger à Berre, 70 élèves environ, se retrouvent au Cargo pour présenter les textes qu'ils ont eux-mêmes préparés en présence de deux artistes, Rit et Maurad Mancier.

■ France Riz

Les anciens bâtiments de la coopérative de production et de traitement du riz vont laisser la place à une unité beaucoup plus moderne et fonctionnelle. Il reste de l'ancienne fabrique un parfum d'industrie agricole telle qu'on la rencontrait parfois dans les grandes plaines céréalières. Les étudiants de l'École nationale supérieure de la photographie ont fixé le souvenir de ce site dans un livret : « France Riz, regards croisés ». On peut se le procurer à l'ENSP, 16, rue des arènes.

■ Un livre illustré par Bruno Heitz

Le dessinateur arlésien prête son coup de crayon à Hubert Comte auteur d'un lexique des locutions utilisant le mot « comme » : aimable comme une porte de prison, la tête comme une citrouille, comme une fleur... Il y en a des centaines de cette veine et on retrouvera le trait d'humour inimitable de Bruno Heitz, à l'aise dans ce petit livre « comme un poisson dans l'eau ».

Le Livre des comme, de Hubert Comte, illustrations de Bruno Heitz, aux éditions Pierron.

■ Un roman

de Jean-Marie Magnan

L'auteur écrivain aficionado arlésien raconte dans *Les Revenants de midi*, la vie de Vincent un arlésien qui traverse le xx^e siècle. Entre campagne et rues d'Arles, chevaux et taureaux, on croise des personnages qui ont connu Van Gogh, Gauguin ou leurs modèles, la Résistance et Mai 1968.

Les Revenants de midi, de Jean Marie Magnan, éditions du Rocher.



L'homme de bronze protège à nouveau la Cité

Perché au sommet de la tour de l'horloge de l'hôtel de ville, la petite statue d'environ 400 kilos a repris sa place, après une restauration dans les règles de l'art menée par l'entreprise Socra de Périgueux. Commandée en 1555 par les Consuls d'Arles au sculpteur Laurent Vincent d'Avignon, elle représente le dieu Mars cuirassé et coiffé d'un casque, qui tient aujourd'hui dans sa main une hampe surmontée d'un drapeau métallique aux couleurs de la ville.

Merci à Jean-Claude Dufau pour les précisions historiques

Jazz in Arles

L'association du Méjan nous offre une semaine complète sur le thème Le Jazz et New York, cinq concerts à la chapelle Saint-Martin du Méjan du 17 au 21 mai, et le film *Femmes du jazz*.

Les concerts : Gerry Hemingway Quartet en ouverture mardi 17 mai à 20h30 ; Elisabeth Kontomanou, voix et Alain Jean-Marie, piano, mercredi 18 mai à 20h30 ; André Jaume, sax, Rémi Charmasson, guitare, Drew Gress, contrebasse, Tom Rainey, batterie jeudi 19 mai à 20h30 ; Will Holshouser Trio, vendredi 20 mai à 20h30 (photo ci-dessous).

Le film : jeudi 19 mai à 18 h, Projection Arte de *Femmes du jazz* de Gilles Corre, cinéma le Méjan.



Marché potier

Pour sa quinzième édition, le marché potier s'installe pour la première fois dans les jardins d'été du boulevard des Lices et sera accessible librement de 10 h à 19 h. Pas moins de quarante professionnels de la céramique, artistes et artisans présentent leurs créations. Ils viennent de toute la France. L'association organisatrice, « Terres de Provence », s'attache à présenter des productions de qualité issues de techniques diversifiées. Une exposition pour mieux comprendre les arts du feu et de la terre et la réalisation en direct pendant les deux jours de la manifestation, d'un animal en terre cuite compléteront les animations autour du marché.

Jardin d'été, jeudi 5 et vendredi 6 mai de 10h à 19h.



Théo Rigaud

À l'occasion du 20^e anniversaire de sa disparition, une exposition des œuvres du peintre arlésien Théo Rigaud, qui fut professeur de dessin au collège Mistral, est organisée par son épouse du 4 au 26 juin à l'hôtel du Musée, rue Réattu.



Chorale de Pskov

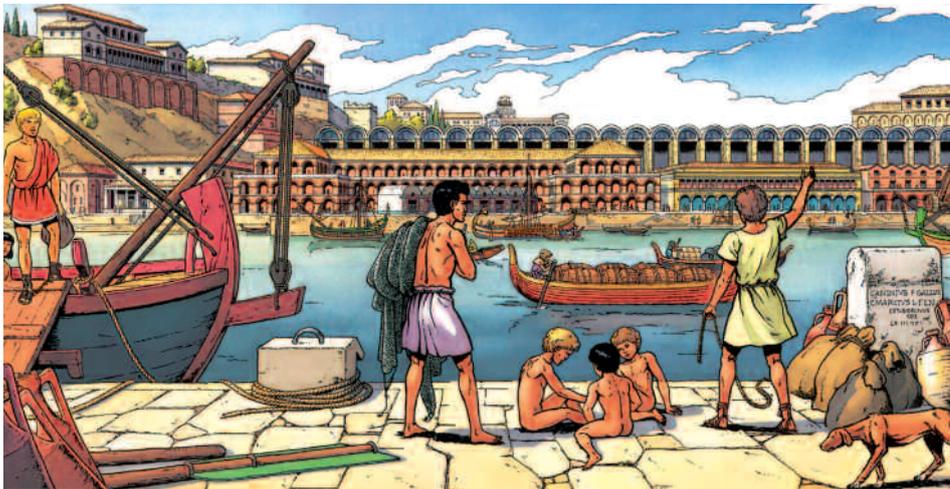


La ville russe jumelle d'Arles nous envoie une nouvelle chorale, « Ljubatowo » dirigée par Tatiana Laptéva, qui interprétera des chants orthodoxes et classiques, et d'autres chants traditionnels russes, le 17 mai à 20h30 dans l'église Saint-Julien, rue du 4-Septembre. Une soirée organisée par le comité Arles-Pskov du Club des jumelages.

Expo au Musée de l'Arles et de la Provence antiques

Un travail de Romain

Le 9^e art (la bande dessinée) s'invite au Musée de l'Arles et de la Provence antiques et présente un plan reproduisant Rome au IV^e siècle



Reconstitution du port de Rome © éditions Casterman/Chaillot-Martin

Jusqu'au 19 juin, le Mapa accueille l'exposition « De Rome à Arles, desins de Gilles Chaillot », un ensemble de 44 planches de bandes dessinées réalisées par Gilles Chaillot, un passionné de la Rome antique.

Cet auteur et dessinateur de BD formé à l'école de Jacques Martin, père de la série *Alix*, connu d'abord pour la série des *Vasco*, dessine l'époque antique depuis son plus jeune âge. Aujourd'hui, il transmet sa passion dans les albums de sa série *La Dernière Prophétie*. Les dessins mis en scène au Mapa sont les originaux de *Dans la Rome des Césars*, l'ouvrage impressionnant de détails historiques publié en 2004 par Glénat tombé sous le charme du travail de Romain accompli par Gilles Chaillot.

Les planches seront présentées au premier étage du musée. Au rez-de-chaussée, explique Alain Genot, commissaire de l'exposition, à côté des pièces archéologiques, dont quelques-unes sorties des réserves pour l'occasion, les dessins de Gilles Chaillot vont être incrus-

tés dans des panneaux qui renvoient aux édifices antiques : forums, théâtres, amphithéâtres, temples, et à des thèmes de l'urbs. Les similitudes avec ce que l'on connaît d'Arles sont frappants, c'est tout l'intérêt de cette confrontation.

Rome antique, bâtiment par bâtiment

La reconstitution par le trait et la mise en couleurs a demandé à Chaillot 5000 d'heures de travail de précision, précédées d'années de recherche et de documentation.

Le plan lui-même de Rome au IV^e siècle – 14 planches réunies en un tableau de 2,60 x 1,80 m – trace la ville quartier par quartier, bâtiment par bâtiment, fenêtre par fenêtre : certainement le clou de l'exposition. Pour Alain Genot, même si les puristes râlent sur la vulgarisation de la recherche scientifique, il y a là une valeur de retranscription unique qui servira les spécialistes de l'Antiquité.

« Le thème de l'eau nous permet de mettre en évidence les techniques hydrauliques des Romains », explique le commissaire. Une démonstration ludique mais didactique de la valeur historique des canalisations qu'Arles a sorti du Rhône. « Pour le Mapa, c'est une exposition-passerelle qui vise à attirer vers les collections du musée un public nouveau, celui des amateurs de BD, et de BD historiques en particulier », ajoute Alain Genot.

AOG

Les César



Brèves

■ Permanences
au Sambuc et à Salin

Hervé Schiavetti, maire d'Arles tiendra sa permanence au Sambuc, mairie annexe, mercredi 25 mai de 15 h à 16 h, à Salin-de-Giraud, mairie annexe mercredi 25 mai de 16 h 30 à 18 h.

■ Le P'tit ciné concert

Le service culturel de la mairie est en tournée dans les villages d'Arles avec la projection de trois dessins animés hilarants et deux courts métrages de Buster Keaton : *Buster et les Indiens* et *Buster dans le Grand Nord*, projection « muette », accompagnée de la musique du Philharmonique de la Roquette. Embarquement pour une régata musicale endiablée de 45 minutes. Le spectacle est gratuit et s'adresse à un public de 4 à 104 ans ! A la fin des séances, les musiciens présenteront leurs instruments et répondront à toutes les questions.

Le 22 avril à **Moulès**, salle polyvalente, à 20 h 30, après le repas du village et la veillée ; le 11 mai à **Salin-de-Giraud**, salle polyvalente, à 15 h ; le 18 mai à **Raphèle**, salle Gérard-Philippe, à 15 h ; le 25 mai à **Mas-Thibert**, salle des fêtes, à 15 h.

■ Les 100 ans de l'école laïque

Un collectif d'associations de Salin-de-Giraud prépare le 100^e anniversaire de l'école primaire du village. Il sera célébré le 22 octobre, avec le projet de reproduire la cérémonie d'inauguration de l'école telle qu'elle s'est déroulée en 1905. Pour le moment le collectif réunit les documents qui permettront de se projeter un siècle en arrière, sur les bancs de la classe.

■ Les cabanoniers
sommés de démolir

Fin mars, le tribunal de Tarascon s'est prononcé sur l'occupation du domaine public à Beauduc par les cabanons permanents. Douze résidents avaient été appelés à comparaître. Les magistrats leur ont donné trois mois pour démolir ces constructions, avec une astreinte par jour de retard, plus des amendes. Lors de la journée de nettoyage de printemps du 3 avril, un compte rendu a été fait de la rencontre entre les associations de Beauduc et le préfet de police. Celui-ci sera disposé, sous conditions, à accorder des autorisations d'occupation temporaire de mai à septembre.

■ Repas et sorties des clubs CCAS

Au **Sambuc**, tous les habitués sont invités à participer au repas-bal mercredi 3 mai à midi, à l'Estrambord. À **Mas-Thibert**, le vendredi 27 mai, il est proposé une promenade en calèche avec pique-nique aux Marais du Vigueirat, et le vendredi 17 juin un repas-bal aura lieu à **Gageron**.

Les inscriptions sont à prendre dans les foyers-clubs.

Raphèle

Entente foot

Il y a 13 ans les clubs de football de Raphèle et de Moulès fusionnaient, donnant ainsi naissance à l'Association sportive Raphèle-Moulès. Aujourd'hui, l'horizon du club s'élargit ; il s'associe au club de football de Fontvieille. Un atout pour gagner en force et crédibilité. « *La réunion de deux clubs a été autant souhaitée du côté de Fontvieille que de Raphèle-Moulès. Cela nous apporte des avantages non négligeables, entre autres 250 licenciés (garçons et filles), ce qui permettra pour la saison sportive 2005/2006 d'engager au*



moins une équipe dans chaque catégorie de jeunes et de participer à des challenges qui nous étaient fermés jusqu'alors » explique Bruno Fachin.

Cet ancien joueur est donc le premier président de l'Entente Fontvieille-Raphèle-Moulès, secondé au Comité de direction par les vice-présidents, Serge Gay de Fontvieille et Claude Cortese de Raphèle et pas moins d'une cinquantaine de dirigeants.

Après quelques mois de vie commune, cette grande entente peaufine son organisation, améliore le planning des entraînements pour la bonne évolution des licenciés. Les footballeurs amenés à jouer sur trois lieux différents (stades Belmondo à Moulès, Daudet à Raphèle, Dumoulin à Fontvieille) auront le privilège de fouler dans quelques temps les deux nouveaux terrains peuloués de Fontvieille pour s'y entraîner et recevoir dans les meilleures conditions les équipes adverses. FB

Raphèle

Les anciens font la fête

Ginette Chabrol, déléguée aux personnes âgées, nous écrit à propos du 30^e anniversaire du foyer des anciens à Raphèle fêté le 22 mars dernier.

« *En 1975, aidés par Georges Carlevan, adjoint spécial de Raphèle, quelques bénévoles ont souhaité ouvrir un foyer pour y réunir les anciens du village. Ainsi est né le Foyer des anciens. Tous les mardis après-midi, ils se retrouvaient devant une partie de belote, de loto sans oublier le goûter.* »

De nombreux voyages furent organisés : Venise, la Hollande, les Baléares, l'Espagne, la descente du Rhin mais aussi les Cévennes, la Bretagne... « *Nos anciens étaient toujours prêts à partir et à participer.* »

Le 22 mars ils étaient 90 à souffler les trente bougies du club devenu « club Albert-Chabrol » après la disparition de son initiateur. « *Parmi eux, quelques fidèles anciens dont une dame de plus de 90 ans. Il y eut de l'émotion, mais aussi de la joie, de la bonne humeur,*



de l'amitié, de la solidarité... » La conseillère municipale tient à remercier les animatrices ainsi que le président Jacques Cultet.

Les activités du club

Le club lié à l'Entraide Solidarité 13 propose des animations tous les mardis après-midi à la salle Gérard-Philippe mais aussi sorties, voyages, repas. Tous ceux qui souhaitent les rejoindre sont les bienvenus. Ils y sont attendus et seront bien accueillis.

Pour contacter le club Albert-Chabrol, appeler Jacques Cultet au 04 90 98 07 99

Salin-de-Giraud

Camargo souvajo fait vivre le folklore



Le 22 mai à 10 h, au kiosque de la place Adrien-Badin, des groupes folkloriques de toute la région se retrouveront à l'appel de Camargo souvajo, l'association de Salin-de-Giraud, présidée par Mireille Ruiz.

En 2000, un rassemblement identique mais de dimension internationale avait déjà fait honneur aux costumes régionaux et aux traditions. Un petit groupe de mamans de Salin a repris le flambeau de cette manifestation.

« Nous avons huit petites qui apprennent à porter le costume. Elles participent à la Saint-Jean, à la pégoulado, à la fête de la maïo à Fourques, au rassemblement des groupes folkloriques enfantins de Nîmes. Nous, les mamans, les

soutenons comme nous pouvons. Nous les faisons danser, organisons des sorties, donnons des cours de coiffure », explique Muriel Mathianakis, vice-présidente de Camargo souvajo. Avec Carole Gouvernet, la trésorière, elle est à l'ori-

gine du rassemblement du 22 mai. Les groupes folkloriques d'Arles ont déjà confirmé leur venue, de même que des ensembles de Grimaud (Var), Marguerittes, Fourques et Bellegarde (Gard). D'autres vont s'ajouter à cette première liste.

Après le rassemblement à 10 h, le cortège traversera le village jusqu'aux arènes où un apéritif attendra les participants et leurs accompagnateurs. Un repas sur place est prévu avant des jeux gardians et un spectacle dans les arènes à partir de 15 h. Par cette fête toute en couleurs, Salin ouvre la porte aux réjouissances de l'été.

Pour s'inscrire ou réserver le repas, appeler le 04 42 86 80 75 ou le 04 42 86 85 55.

Festival de la Camargue et du delta du Rhône

Après le succès rencontré l'an dernier par le Festival de l'Oiseau et de la Nature du Delta, Port-Saint-Louis renouvelle la manifestation du 2 au 8 mai à laquelle s'associent Fos-sur-Mer, Saint-Martin-de-Crau, les Saintes-Maries et Arles, notamment à travers Salin-de-Giraud et Mas-Thibert.

À Arles, le mercredi 4 mai

- **14 h, remontée sur le Rhône** du ponton de Trinquetaille jusqu'à la pointe du delta. Tout public à partir de 18 ans. Gratuit sur inscription au 04 90 98 49 09 ou 06 26 98 30 39 (partenaires : AEEC/Allège du Rhône – Voiles latines)
- **de 17 h 30 à 20 h**, Maison de la vie associative, **projection en continu des films** de Christian Chéné sur les aigles des Alpilles, les vautours des Cévennes, les oiseaux de Crau, etc. Entrée libre (partenaire : Objets et Images)

Au programme : des sorties nature au domaine de La Palissade, aux Marais du Vigueirat, la découverte de l'activité salinière de Salin avec le petit train, la visite de l'éco-musée du sel à Salin, la digue à la mer, une balade en bateau sur le canal de Rousty (Arles, Maison du Parc), des circuits avec des animateurs de la Tour-du-Valat et du Parc naturel. Egalement prévues des conférences, des projections de films, des animations spéciales pour les élèves. À noter que des associations arlésiennes participent à ces activités comme l'Association pour l'éducation à l'environnement et à la citoyenneté (AEEC), l'association d'attelage du Pays d'Arles.

Tout le programme sur le site : www.festival-camargue-deltadurhone.camargue.fr

Voyage en dragons

Les enfants des écoles maternelles Jean Buon de la Roquette, Alphonse Daudet de Raphèle, Li Farfantello de Salin-de-Giraud, Montmajour et le Petit Prince à Griffeuille ont écouté les histoires fantastiques de dragons racontées par Nathalie la liseuse de l'association Autrement dit. Ensuite ils ont créé leurs dragons à eux. Résultat, une exposition-voyage à voir vendredi 13 mai de 10 h à 18 h à la salle des fêtes.

Partenariat avec le réseau d'éducation prioritaire, dans le cadre du Contrat éducatif local (CEL).



Le dragon 2004 de la maternelle de Raphèle

Médiabus

Tournée du mois de mai 2005 :

- **Albaron**, les 7 et 21 de 9 h 30 à 10 h 45,
- **Gageron**, les 3, 18 et 31 de 14 h 30 à 16 h 30,
- **Gimeaux**, les 10 et 24 de 13 h 30 à 17 h,
- **Le Sambuc**, les 13 et 27 de 13 h 30 à 17 h,
- **Mas-Thibert**, les 11 et 25 de 9 h 30 à 11 h 30,
- **Moulès**, les 3, 17 et 31 de 8 h 30 à 11 h 30,
- **Raphèle**, les 10 et 24 de 9 h 30 à 11 h 30,
- **Saliers**, les 7 et 21 de 11 h à 12 h,
- **Salin-de-Giraud**, les 6, 14, 20 et 28 de 8 h 30 à 12 h,
- **Trinquetaille**, les 4 et 18 de 9 h 30 à 12 h



Petite enfance

Une offre renforcée

L'offre de service aux familles avec enfants en bas âge se renforce grâce aux compétences des services du CCAS, de la mairie, du Département et de la Caisse d'allocations familiales.



Il s'agit d'étendre à d'autres quartiers des transformations qui ont fait leurs preuves dans l'un d'eux. « *Le maillage entre les institutions d'un quartier – écoles, lieu multi-accueil, Protection maternelle infantile, etc. – permet le travail en partenariat, l'accompagnement et le soutien quotidien des familles et les aide à exercer leur rôle de parent* », explique Josette Pac, élue municipale déléguée à la petite enfance.

La municipalité a décidé de développer la prévention précoce en s'appuyant sur l'expérience de Barriol. Un agent de prévention précoce et une femme relais traductrice sur le quartier ont posé les jalons de ce qui va devenir un service de prévention rattaché au secteur petite enfance du Centre communal d'action sociale, supervisé par Marie-Pierre Roussin, l'actuelle directrice de la Poule rousse. « *Les deux agents interviennent sur trois axes : une présence physique dans les lieux stratégiques du quartier – jardins publics, aires de jeux, consultation PMI – où elles*

s'efforcent de repérer les besoins ; quand le contact est établi, elles informent et orientent les mamans vers les services dont elles ont besoin. Enfin, elles travaillent en réseau avec les autres services liés à l'enfance. » L'accompagnement gagne en cohérence et on évite les doublons.

« *C'est ce schéma que nous allons reproduire au Trébon avec l'aide d'Élisabeth Robert, psychologue. Deux agents ont déjà été recrutés et sont sur le terrain depuis janvier* » explique Michèle Théret, responsable de la petite enfance au CCAS. « *De cette façon nous pouvons assurer un suivi des enfants pendant tout leur parcours, de la naissance à l'entrée en maternelle ou CP* » ajoute-t-elle.

L'appui du partenariat peut donner naissance à des projets ambitieux « *comme le réseau obésité lancé par l'hôpital et qui associe maintenant la Ville. Barriol est le quartier pilote de cette action qui intéresse le Conseil général* », rapporte la directrice de la Poule rousse.

AOG

■ La petite enfance en neuf lieux

L'accueil des tout-petits et de leurs parents se fait dans sept structures plus deux lieux parents-enfants. Tous dépendent du CCAS.

- **Lou Pichounet**, rue du Dr-Fanton (crèche collective),
- **Poule rousse**, à Barriol (multi-accueil),
- **Souris verte**, au Trébon (multi-accueil),
- **Les Petis-Nids**, (crèche familiale, coordination des assistantes maternelles qui gardent les enfants chez elles),
- **Van-Gogh**, au centre-ville (halte-garderie)
- **Gribouille**, à Griffeuille (halte-garderie)
- **Tuiles bleues**, à Mas-Thibert (halte-garderie)

Accueil parents-enfants

- **Les Minots**, 6, rue de Vercelli à Barriol
- **Bout de lune**, 6, Mas-Clairanne au Trébon

S'exprimer entre sons et peinture

La nouvelle édition de la semaine de la Petite Enfance, organisée par le Centre communal d'action sociale (CCAS), a lieu du 9 au 14 mai. Les animations, conférence, exposition, qui la composent, sont réunies sous le titre « *Flagrant délire d'éclaboussures en musique* ». Un thème mis en œuvre depuis le mois de janvier dans les structures Petite Enfance de la Ville à travers des ateliers pour les enfants de 1 à 4 ans. Durant plusieurs séances animées par Marie-Pierre Tosi et Christophe Kay, les petits ont pu s'adonner au plaisir de la peinture, aux bruits et aux sons et s'approprier sans retenue cette matière colorée... en musique.

Leurs découvertes sont exposées salle des pas perdus du 9 au 14 mai.



Pascal Gayaud et son spectacle « Jazz de légumes »

Animations pour tous du lundi 9 au samedi 14 mai

Salle des Pas-perdus (hall de l'hôtel de ville)
Exposition « *Flagrant délire d'éclaboussures en musique* », la peinture et la musique au service de l'imaginaire des enfants. Vernissage de l'exposition mercredi 11 mai à 18 h.

■ **Jeudi 12 mai à 18 h 30**
grand amphi de l'espace Van-Gogh

Conférence sur le thème « *Musique, oralité et développement du langage* » par Chantal Grosleziat, musicienne et formatrice, de l'association Musique en herbe.

■ **Samedi 14 mai de 14 h à 17 h**
cour de l'Archevêché

Après-midi récréatif avec les clowns, le jeu gonflable, le trampoline de la Scoop animation, et les ateliers de l'Arcimboldo créations.

Spectacles dans les structures

Les enfants inscrits aux Pitchounet, Van-Gogh, la Souris verte et la Poule rousse assisteront au « **Ludion aménageur** » le spectacle de la compagnie Caméléon tandis qu'on explorera les « **jeux de doigts** » à Gribouille et aux Tuiles bleues en compagnie de Chantal Grosleziat.

Les enfants gardés par les assistantes maternelles pourront profiter du spectacle « **Où vont les maisons** » le mercredi 11, salle des pas-perdus, avec leurs nounous.

Inscriptions au 06 17 91 81 72.

La parole aux citoyens

Participer à la vie de la cité se décline sous plusieurs formes : élire ses représentants municipaux, les rencontrer, participer aux réunions publiques avec le maire et ses adjoints, agir dans les associations, lire la presse municipale... C'est aussi participer aux conseils de quartier.

En février 2002, une loi était votée qui visait à favoriser la participation des citoyens aux prises de décisions. À Arles, alors que la loi s'adressait aux communes de 80 000 habitants et plus, la municipalité appuyait la création de structures de consultation et de concertation sur tout son territoire : parfois les comités d'intérêt de quartier ou de village, parfois les conseils de quartier ou de village, parfois les deux.

Les premiers conseils de quartier ont existé à Griffeuille et Barriol en 1998 et 1999. L'an dernier, la municipalité préparait les plates-formes de service public dans les maisons de quartier ou les centres sociaux, avec des permanences pour l'Etat-civil, la Sécurité sociale, la Caf..., et un coordinateur assurant la liaison avec l' élu du quartier.



Représenter l'ensemble de la population

Le maillage territorial d'Arles a d'autant plus de sens que son territoire s'étend sur 75 000 ha et que sa population est répartie entre l'agglomération (42 000 habitants) et sa campagne avec villages et hameaux (environ 11 000 habitants).

Nicolas Koukas, élu de Trinquetaille et adjoint à la démocratie locale : « Renforcer le lien avec la population, mailler le territoire de la



commune de ces outils de consultation et de concertation, c'est une volonté politique forte plus qu'une obligation de la loi. Ce choix répond à la plainte des habitants d'être tenus éloignés des décisions qui les concernent. Cela dit, les conseils ont été mis en place en tenant compte de l'histoire de chaque quartier ou village. Maintenant nous travaillons à ce que la composition de ces conseils de quartier représente la population dans toute sa diversité culturelle et sociale. L'étape suivante sera la mise en place d'un conseil interquartier qui pourrait se réunir une ou deux fois par an. Ce que nous voulons établir ce sont des passerelles permanentes entre la population et le conseil municipal ».

AOG

Assemblées consultatives dans les quartiers...

- Un conseil de quartier à **Griffeuille** (élu Bernard Jourdan)
- Un conseil de quartier à **Barriol** (élu Monique Tibaron)
- Un comité d'intérêt de quartier à **la Roquette** (élu Claire Antognazza).
- Un conseil de quartier au **Trébon** (élu Henri Tisseyre)
- Un conseil de quartier à **Monplaisir** (élu Jacky Burle avec Arlette Callet). En fait le conseil allait se faire au moment de la crue de décembre 2003.
- Un conseil de quartier à **Pont-de-Crau** (élu Daniel Richard), né de la volonté du comité d'intérêt de quartier
- Aux **Alyscamps** (élu Josette Pac), mise en place d'un conseil de quartier depuis le 16 mars.
- À **Trinquetaille** (élu Nicolas Koukas), avec un comité d'intérêt de quartier dynamique, la mairie annexe joue le rôle de coordination avec l' élu.

... et les villages

- À **Salin** on a un conseil de village (élu Philippe Martinez pour la Camargue sud)
- Au **Sambuc**, pas de conseil de village ni de comité d'intérêt de village permanent. Lorsqu'une question intéresse les habitants du Sambuc, une convocation à une réunion publique est faite à tous. La réunion peut-être présidée par l' élu du village (Philippe Martinez), ou un autre élu d'Arles, entouré des techniciens de la question évoquée.
- À **Raphèle**, un comité d'intérêt de village auquel assiste Daniel Richard, élu du village.
- À **Mas-Thibert**, un conseil de village (élu Jean-Marie Egido)
- À **Saliers** et à **Albaron**, deux conseils de hameaux viennent de se mettre en place (Jean-Yves Planell, élu de la Camargue nord)
- En **Tête de Camargue**, un comité d'intérêt de village (élu Jean-Yves Planell).
- A **Moulès**, un conseil de village (élu Jacques Bachevallier).

Brèves

Logements vacants



L'habitat est désormais une compétence de la communauté d'agglomération Arles-Crau-Camargue-Montagnette. Elle commande une étude dans les 5 communes de la communauté pour « recenser précisément les logements vacants et mieux comprendre l'origine et les raisons de cette vacance ». Des actions suivront afin d'encourager les propriétaires à remettre ces logements sur le marché de la location. L'étude sera conduite par le cabinet Habitat & Développement.

Saveurs de Camargue

Savez-vous cuisiner les produits du delta ? Le Parc de Camargue édite le livre : « A la découverte des saveurs en Camargue ». Après quelques explications en dessins de l'histoire géologique de la Camargue, le fascicule présente le riz et ses différentes transformations, la viande de taureau en appellation d'origine contrôlée, le sel et sa méthode de récolte, les fruits de mer (telline, poutargue, anguille...), les végétaux comme la salicorne, l'asperge, la réglisse et même des champignons qui paraît-il poussent sur les digues. Le texte et les recettes sont agrémentés de nombreuses illustrations. En vente à la Maison du parc et au Musée camarguais, mas du Pont-de-Rousty, route des Saintes-Maries.

Tout sur le statut de votre future entreprise

La caisse régionale de Provence de l'assurance maladie des professions indépendantes édite un guide juridique, fiscal et social « Objectif entreprise » à l'intention des porteurs de projets qui veulent tenter l'aventure de la création d'entreprise. Statut, protection sociale, taxe professionnelle, TVA, ce guide donne des renseignements pratiques sur ces questions. On peut se le procurer gratuitement au siège de CMR de Provence, immeuble Noilly Paradis, 146, rue Paradis, 13006 Paris ou le commander au 04 91 13 81 00 ou sur le site Internet www.cmr-provence.canam.fr

Référendum

Dimanche 29 mai les Français sont consultés sur le traité de constitution européenne. Les bureaux de vote seront ouverts de 8 h à 20 h au minimum, et peut-être sur une plus grande amplitude horaire sur décision préfectorale. Renseignement au bureau des élections 04 90 49 36 53.

DES Livres

de rêve

Il paraît que tout le monde rêve, mais certains ne se souviennent de rien. Pourtant nos rêves apportent souvent à notre insu des réponses à des questions sans issue. Bien sûr, il vaut mieux ne pas confondre le rêve et la réalité, mais cette «récréation du cerveau», comme certains l'appellent, nous est plus que salutaire, elle est indispensable.

Les bibliothécaires de la Médiathèque ont testé pour vous des voyages au pays des songes.

Monique

Le paysan qui rêvait de bateaux, de Jens Rasmus, Gründ.

Rêver de bateaux quand on est paysan... avec les pieds bien ancrés sur terre, est-ce bien normal? Surtout quand au matin de vrais bateaux petits ou grands envahissent les environs et qu'un paquebot crève même les murs de l'hôpital! Quelle est donc cette maladie des rêves? Serait-elle contagieuse? À partir de 7 ans.

Fatima

Oscar et Hoo, Pour toujours, de Théo, illustrations de Michael Dudok de Wit, Gautier-Languereau

C'est l'histoire d'une amitié fantastique entre Oscar et Hoo, un petit nuage. Ils s'amuse beaucoup ensemble, inventent plein de blagues et partagent une vie pleine de tendresse. Un jour, Hoo veut retourner chez lui, son pays et sa famille lui manquent. Alors, Oscar le petit garçon trouvera une solution... au pays des rêves. À partir de 6 ans.

Oscar et Hoo, une série d'albums sur l'amitié et le partage.

Martine

Bjorn, le morphir, de Thomas Lavachery, Ecole des Loisirs.

Récit fantastique où Bjorn, jeune Viking de l'an 1065 essaie à la fois de devenir un homme sans peur et sans reproche et de sauver sa famille d'un désastre climatique. C'est dans ses rêves qu'il trouve à combattre l'adversaire idéal, celui qui le fait progresser. Il puise là sa force et son énergie pour des aventures bien réelles. Récit d'un genre renouvelé entre «heroïc fantasy» et parcours initiatique. Pour tous, à partir de 11 ans.

Maguy

Gustave est un arbre, de Claire Babin, illustrations Olivier Tallec, Adam Biro.

Petit garçon rêveur, Gustave aime tellement la nature qu'il se prend souvent pour un arbre. À tel point qu'il en ressent les sensations les plus profondes et nous les fait partager, jusqu'à ce que les autres enfants le réveillent car il pleut.

Poétique et sensuel, le texte accompagne de magnifiques illustrations sur la nature et la forêt. Dans la même série «Gustave est un poisson».

Adam Biro édite des livres d'art pour adultes, ce qui explique sans doute la qualité artistique des illustrations de cette série qui mêle photo et peinture. À partir de 4 ans.

Marie-Hélène

L'homme assis, de Ayyam Sureau, Ecole des loisirs

Adélie est une petite fille qui sait très bien ce qu'elle veut... et ce qu'elle ne veut pas. Elle nous raconte sa rencontre avec un vagabond dans la rue, rencontre qui passe par ses yeux si bleus, par le cœur, par le chant. De retour chez elle, elle replonge en rêve dans les yeux de «L'homme assis» qui est devenu grand capitaine et lui montre le chemin d'un trésor caché. Mais tout cela échappe aux grandes personnes. À partir de 8 ans.

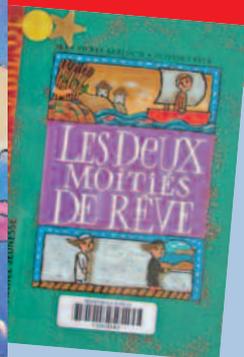
Les deux moitiés de rêve, de Jean-Pierre Kerloc'h, illustrations Olivier Latyk, Albin Michel

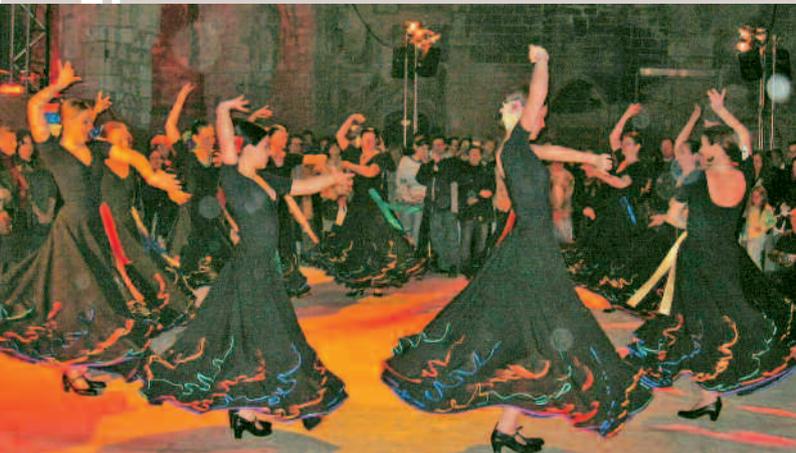
Avril est un enfant trouvé, un petit garçon qui a le don de raconter des histoires. «Je rêve le jour et la nuit» dit-il quand on lui demande son secret. Il grandit et veut épouser Yumé, sa sœur de lait. Mais le père de Yumé lui demande de partir d'abord un an et de trouver un métier avant de lui donner sa fille. Au retour d'Avril, Yumé est promise à un autre, plus riche. Fou de chagrin, il part se retirer dans un île, mais il semble qu'il emporte dans son rêve une partie de sa bien-aimée... À partir de 14 ans.

Danièle

Crève-la-faim de Thierry Lenain, Hachette.

Depuis l'accident où son père a trouvé la mort, Thomas est hanté par le même cauchemar. Il est tellement mal qu'il devient le souffre-douleur de ses camarades. Une belle rencontre lui permettra à la fois de s'affirmer, et de transformer le cauchemar en rêve. À partir de 11 ans.





Ambiance sévillane à la bodega des Andalouses, très fréquentée pendant la feria



Théâtre comble pour le concert annuel de l'école intercommunale de musique le 23 mars



Le plasticien Ben Attar met en scène avec brio « le dernier voyage de la sardine », chapelle Sainte-Anne



Exposition du fonds Fassin à la médiathèque. Pierre Fassin, avocat et petit-fils d'Émile Fassin y a déposé les archives et les ouvrages d'érudition de sa famille.



trophée des As: le 10 avril dans les arènes



Le cross des écoles d'Arles a réuni 780 enfants du CE2 au CM2, stade Fournier le 8 avril



L'ambassadeur du Laos a participé aux journées Santé France-Laos



Compétition de natation synchronisée le 5 avril



Baz'Art, place Paul-Doumer le 3 avril, l'association Incidence invitait les créateurs à exposer leurs œuvres



La section cuisine du lycée professionnel Perdiguer pendant la journée portes ouvertes du 18 mars



Inauguration le 13 avril du centre de transfert des déchets en zone portuaire. Les 80 à 120 tonnes reçues quotidiennement partent ensuite au CET de Bellegarde



Christian Mourisard

Groupe Arles Plurielle, Parti Socialiste, Les Verts, Mouvement Républicain et Citoyen, Parti Radical de Gauche et Apparentés

La Ville d'Arles est une ville touristique. C'est une lapalissade mais il est bon de le rappeler. Le tourisme comme toute activité économique est liée, entre autres, au professionnalisme de ses acteurs. L'évolution de notre parc hôtelier, qui donne satisfaction à l'ensemble des demandes de nos visiteurs, le prouve.

On pourrait se poser la question à quoi sert un office de tourisme ? L'office de tourisme a, parmi ses nombreuses missions majeures : l'accueil, qui doit être irréprochable, des touristes et des Arlésiens en quête de renseignements et la promotion de notre ville, de ses richesses patrimoniales et de tous les événements festifs et culturels.

Le changement de structure de l'office de tourisme passant de syndicat d'initiative en établissement public industriel et commercial démontrait déjà en 1997 une volonté de mieux prendre en considération l'importance du tourisme à Arles. L'implication de l'office du tourisme dans la vie économique de la ville s'est notamment traduite par un budget de fonctionnement multiplié par 2,5 de 1994 à aujourd'hui, avec une évolution identique de ses recettes. Cela grâce à l'effort de l'ensemble du personnel et en particulier, du Comité de direction qui se réunit au moins une fois par mois, afin de débattre des orientations et du programme d'actions de l'office. Au sein de ce Comité de direction siège avec efficacité un représentant de l'opposition municipale. Mais il est vrai qu'au-delà de cette volonté d'améliorer sans cesse notre outil, nous sommes confrontés à quelques contraintes budgétaires, liées par exemple à l'intégration des emplois jeunes. Ces emplois aidés sous le gouvernement précédent ne le sont plus aujourd'hui. Cela pèse lourdement sur la masse salariale. Malgré cela, le budget de l'office a été adopté.

Celui-ci finance l'ouverture de mars à octobre d'une annexe de l'office à Salin-de-Giraud avant, nous l'espérons, la mise à disposition, au sein du village, de nouveaux locaux mieux adaptés. Nous améliorons également notre outil grâce à un site Internet qui reçoit plus de 30 000 connexions par mois. Ce site est disponible en anglais, en espagnol, en italien, en allemand, en japonais et d'ici la fin de l'année en chinois. La ville d'Arles sera ainsi une des rares villes de France à avoir une traduction chinoise pour sa promotion touristique. Je remercie M^{lle} Shin-Yi-Ho qui a assumé la traduction et l'entreprise arlésienne Pôle Sud pour la mise en page et en ligne du site Internet.

La participation effective de l'office de tourisme dans les projets européens portés par la ville, hier avec « RESIDE », aujourd'hui avec « QUALICITIES » démontre notre capacité et notre volonté de s'investir en faveur d'un développement touristique et économique ambitieux. Il serait injuste de ne pas rappeler aussi le travail partenarial avec les différentes directions de la ville telles que les services techniques, la culture, l'économie et bien sur le patrimoine. La ville d'Arles développe ainsi une politique touristique audacieuse et s'en donne les moyens, n'en déplaise à certains cassandres. Cela ne veut pas dire qu'il n'existe pas de difficultés mais le pire serait certainement de ne rien entreprendre.



Jean Vernet

Groupe Alliance Arlésienne (UMP, UDF, DVD)

Fâché par nos allusions à son appartenance au parti communiste, en Conseil municipal, monsieur Schiavetti nous a demandé si, dans l'hypothèse où il en démissionnerait, cela suffirait à arrêter nos attaques. Qui l'empêche d'essayer ?

Ce n'est pas par simple goût de l'opposition que notre Groupe a rejeté son budget primitif 2005, pâle réplique des précédents. Chaque année, depuis 2001, le Préfet en fait autant, ensuite. Nous préférons avoir une longueur d'avance qu'une longueur de retard.

Bien sûr les chiffres annoncés au budget suffiraient, à eux seuls, à justifier notre vote négatif – le déficit structurel ne s'est-il pas aggravé de + 35 % de 2001 à 2004 ? et ce n'est pas terminé ! D'où notre inquiétude sur l'avenir de notre Ville.

Mais la situation d'Arles, malmenée depuis 1995 par les trois maires de gauche, ne se lit pas seulement en chiffres ; elle se vit, au quotidien ; les Arlésiens, par une sorte de « radio trottoir » permanent, véhiculent les mêmes récriminations : propreté, sécurité, recherche d'emploi et de logement, circulation automobile et piétonnière dans le centre-ville et à Pont-de-Crau, parkings, pistes cyclables, difficulté des déplacements pour les handicapés, stagnation économique et sociale des hameaux et de certains quartiers, faiblesse du tourisme et du commerce, disparition d'entreprises, etc. Une colonne de cette tribune ne suffirait pas à citer tous les problèmes rencontrés.

En réponse, le Maire se retranche derrière la diminution de notre territoire, cause de tous les maux, alors que tous les maires, depuis le XVIII^e siècle, « ont fait avec », sans les subventions importantes actuelles.

Mais à quoi servent nos larges espaces, leur beauté et celle de notre Ville, la richesse de notre patrimoine et de nos ressources humaines, notre situation géographique déjà reconnue par les Romains, si nos maires ne savent pas en tirer profit ? C'est en misant sur ces atouts, en faisant partager aux Arlésiens notre croyance en l'avenir que nous mobiliserons nos énergies pour créer une nouvelle dynamique et redresser notre situation. Ce n'est certainement pas en nous larroyant sans cesse sur la dimension de la plus grande commune de France, qu'on y parviendra, en en faisant un « bouc » (émissaire) alors que nous avons besoin d'un « élan ».



Martial Roche

Groupe Arles ensemble

La ville d'Arles redresse ses comptes. Le besoin de financement qui était de 5 millions d'euros est évalué cette année à 4,6 millions d'euros. Notre prospective budgétaire élaborée en 2001 a permis grâce aux concours du Conseil général et du Conseil régional de clôturer les comptes administratifs de 2001, 2002, 2003 et 2004 à l'équilibre comptable. Nous avons pu le faire grâce aux collectivités territoriales qui nous soutiennent. Le Conseil municipal d'Arles est reconnaissant de ces aides exceptionnelles.

Un regret, alors que le gouvernement et l'Etat ont engagé une réforme des dotations annuelles, c'est une des communes les plus riches du département des Bouches-du-Rhône qui gagne 4,5 millions d'euros (Martigues). Arles n'est pas mieux dotée qu'auparavant. Le montant est celui qui nous est nécessaire. Si la loi avait été bien faite nous serions à l'équilibre réel ! C'est une grande déception.

Autre sujet celui de la délinquance. Elle tend à diminuer :

- en 2002 : 9 900 infractions dont 5 880 délits ;
- en 2003 : 8 958 infractions dont : 5 563 délits.

Les faits constatés maintenant :

- en 1999 : 4 502
- en 2000 : 3 905
- en 2001 : 3 940
- en 2002 : 3 885
- en 2003 : 3 667

Soit au total : -18 %

Toutes les politiques de prévention portent leurs fruits. L'action de la police comme celle de la gendarmerie est efficace.

La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ».

C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale.

[L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorales, partisanes et polémiques]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.

du 14 mars au 11 avril 2005

Les urgences

CH Joseph-Imbert ☎ 04 90 49 29 22
 Cl. Jeanne d'Arc ☎ 04 90 99 32 33
 Cl. Jean-Paoli ☎ 04 90 99 34 00
 SMUR ☎ 04 90 49 29 99
 Gendarmerie ☎ 04 90 52 50 60
 Police ☎ 04 90 18 45 00
 Pompiers 18



■ Directeur de la publication : Zani Koukas
 ■ Directeur de la communication : Christophe Cachera
 ■ Rédacteur en chef : Alain Othnin-Girard
 ■ Rédaction : Mélanie Vallat Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman, Frédérique Bourquet
 ■ Photos : Service photo de la Ville d'Arles
 ■ Mise en page et photogravure : Graphistes associés (Arles)
 ■ Impression : Riccobono (Le Muy)
 ■ Dépôt légal : 7 mai 2003
 ■ ISSN : 1283 5900

■ Rédaction :
 Tél. 04 90 49 37 90 - Fax 04 90 49 37 21
 e-mail : magazine@ville-arles.fr

■ Direction de la communication et des relations publiques
 Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles cedex
 Tél. 04 90 49 36 96 - Fax 04 90 49 85 48
 Site Internet : www.ville-arles.fr

Imprimé sur papier recyclé

Les services municipaux

Mairie d'Arles

☎ standard : 04 90 49 36 36

Mairie annexe de Salin-de-Giraud :

☎ 04 42 86 82 12

Mairie annexe de Raphèle :

☎ 04 90 98 48 77

Mairie annexe de Sambuc :

☎ 04 90 97 20 44

Mairie annexe de Moulès :

☎ 04 90 98 44 18

Mairie annexe de Mas-Thibert :

☎ 04 90 98 70 25

Accueil cabinet du maire

Hôtel de ville, 2^e étage,

☎ 04 90 49 36 00

Accueil élus, Hôtel de ville, 1^{er} étage,

☎ 04 90 49 36 04

« Arles Ensemble » ☎ 04 90 49 36 12

« Arles Plurielle » ☎ 04 90 49 35 49

« Arles Passionnément » ☎ 04 90 49 39 36

« Alliance arlésienne » ☎ 04 90 49 36 77

État-civil, Hôtel de ville, rez-de-chaussée,

☎ 04 90 49 36 92 — 04 90 49 37 67

04 90 49 38 49

Affaires générales, Hôtel de ville,

rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 38 92

Élections, Hôtel de ville,

rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53

Cimetières, cour des Podestats,

☎ 04 90 49 37 62

Urgences dimanches et fériés

☎ 06 76 86 48 77

CCAS 2, rue Aristide-Briand,

☎ 04 90 18 46 80

Crèche collective Lou Pitchounet,

15, rue du Docteur-Fanton,

☎ 04 90 96 32 12

Crèche familiale 2, rue Marius-Allard,

☎ 04 90 96 53 61

Structure multiaccueil

La Souris verte, rue Marius-Allard,

☎ 04 90 93 68 51

La Poule rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80

Halte-garderies

Van-Gogh, place Felix-Rey,

☎ 04 90 49 70 29

Gribouille, 10 rue du docteur-Schweitzer,

☎ 04 90 96 35 50

Les Tuiles bleues, rue du Château-d'eau

(Mas-Thibert), ☎ 04 90 98 73 32

Antennes mairie

Trinquetaille, 2, rue de la Verrerie,

☎ 04 90 96 22 61

Pont-de-Crau, rue Auguste-Broussonet,

☎ 04 90 49 63 89

Griffeuille, 10, rue Jean-Cocteau,

☎ 04 90 96 85 25

Maisons de quartier

Griffeuille, place V. Aurioi,

☎ 04 90 18 95 03

Trinquetaille - ☎ 04 90 96 22 61

Accompagnement scolaire

ATP - Ville d'Arles, 7, bd Salvador-Allende,

☎ 04 90 18 96 34

Antenne universitaire

espace Van-Gogh et ancien archevêché,

☎ 04 90 49 37 53

Service des sports rue F.-de-Lesseps,

☎ 04 90 49 36 85,

Centre de formation des apprentis

rue Lucien Guintoli, ☎ 04 90 49 36 81

Maison de la Vie associative

2, bd des Lices, ☎ 04 90 93 53 75

Office de tourisme

Esplanade Charles-De-Gaulle

☎ 04 90 18 41 20

Les permanences du maire, des adjoints et des conseillers municipaux

■ **Le maire, Hervé Schiavetti**, reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville. (04 90 49 36 00)

■ **Martial Roche**, reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville. (04 90 49 59 88)

■ **David Grzyb**, adjoint au maire, délégué à l'Habitat, reçoit sur RDV le vendredi matin au Service Habitat. (04 90 18 59 14)

■ **Danielle Ducros**, adjointe à l'administration générale et aux finances reçoit le vendredi sur rendez-vous (04 90 49 59 81)

■ **Lionel Schneider**, adjoint au maire, délégué aux sports, les 1^{er} et 3^e mardis du mois, de 18 h à 20 h.

■ **Véronique Ponzé**, adjointe aux politiques sociales, reçoit sur rendez-vous le 2^e mardi du mois, de 13 h 30 à 16 h (04 90 49 59 97)

■ **Claire Antognazza**, adjointe à la culture, reçoit sur rendez-vous les jeudis à partir de 15 h, et à la maison de quartier de la Roquette le 1^{er} samedi du mois (04 90 49 59 97)

■ **Bernard Jourdan**, adjoint à l'enseignement primaire et secondaire, reçoit sur rendez-vous. (04 90 49 36 12)

■ **Henri Tisseyre**, adjoint au personnel et au quartier du Trébon assure une permanence au centre social du Mas Clairanne, le mardi de 17 h 30 à 18 h 30 tous les quinze jours.

■ **Nicolas Koukas**, adjoint au maire, délégué à la propreté, aux anciens combattants, aux droits de l'homme, au devoir de mémoire, à la démocratie et au quartier de Trinquetaille,

tient sa permanence les 1^{er} et 3^e vendredis de chaque mois, à la maison de quartier de Trinquetaille (04 90 49 37 14).

■ **Catherine Levraud**, adjointe à l'écologie urbaine, sur rendez-vous. (04 90 49 38 25)

■ **Monique Tibaron**, conseillère municipale, déléguée aux espaces verts, au fleurissement et à la prévention routière, reçoit tous les jeudis de 9 h à 11 h, au centre social Christian-Chèze, à Barriol. Les autres jours sauf le lundi sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 35 77)

■ **Ginette Chabrol**, conseillère municipale, déléguée aux personnes âgées, reçoit le mercredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h (04 90 49 35 77)

■ **Daniel Descout**, conseiller municipal, délégué aux handicapés et aux nouvelles technologies, le mardi et le jeudi de 14 h à 17 h (04 90 49 35 77)

■ **Magali De Baere**, conseillère municipale, déléguée à l'accès aux nouvelles technologies, le samedi matin sur rendez-vous. (04 90 49 35 77)

■ **Éliane Mézy**, conseillère municipale, déléguée aux organismes humanitaires et au Musée de la Résistance, le lundi de 9 h à 11 h, les autres jours sur rendez-vous. (04 90 49 37 91).

■ **Fabienne Bonnefoy**, conseillère municipale, déléguée aux animaux dans la ville, le samedi sur rendez-vous. (04 90 49 37 91)

■ **Jean-Yves Planell**, adjoint spécial délégué à la Camargue Nord reçoit les mercredis de 16 h à 18 h. A Saliers (ancienne école) le premier mercredi de chaque mois, à Albaron (école) le deuxième mercredi, à Gageron (maison du hameau) le troisième mercredi et à Gimeaux (école) le quatrième mercredi.

■ **Daniel Richard**, adjoint spécial de Raphèle reçoit le samedi de 9 h à 11 h à la mairie annexe.

■ **Josette Pac**, conseillère municipale déléguée à la petite enfance, reçoit les jeudis au local du CIQ des Alyscamps, et à l'Hôtel de ville sur rendez-vous. (04 90 49 36 12)

■ **Philippe Martinez**, adjoint de la Camargue Sud, reçoit en mairie annexe de Salin-de-Giraud, sur rendez-vous.

(04 42 86 82 12)

Reçoivent sur rendez-vous

■ **Ariette Callet**, 04 90 49 39 31

■ **Patricia Montagnier**, 04 90 49 59 83

■ **Jacques Bachevalier**, le mercredi matin à la mairie annexe de Moulès, 04 90 98 40 24

■ **Jean-Marie Egidio**, 04 90 98 70 25

■ **Le groupe Alliance arlésienne**, 04 90 49 36 77 ou 04 90 49 39 59

■ **Marguerite Arsac**, le jeudi de 10 h à 12 h,

04 90 49 36 77 ou 04 90 49 39 59

■ **Thérèse-Annie François**, reçoit sur

rendez-vous au 06 07 90 59 32

■ Naissances

Mélissa Allel-Hadjeres; Marwane, Mohamed Essaury; Mély, Bondoux; Adrien Marchand; Marine Chambron-Pires; Louis Meiffre; Logan Montoya-Patrac; Antonin Montes; Axel Anderlini; Anaïs Maillet-Souel; Morgyane Sirat; Aliénor Nadeau; Réda El Akra; Leane Gonçalves; Mathieu Raffin; Lilian Jara; Tamarah Santiago; Nicolas Lauvergeon; Tess Bono; Noëmy Rouxel; Marius Reynaud-Rolland; Mattis Goy; Lalie Spagna; Benjamin Teurlay; Najwa Tegourt; Zackaria Mghairi; Johanne Rainaud; Souad Oufdil; Cyrine Rafai; Narimann Medani; Romane Fouziz; Enzo Toque; Azzedine Belazzat; Salma Halladj; Ethan Josse; Adam Oudhattou; Elie Cazaly; Joris Michel; Matthias Malhé; Clémentine Rey; Meileen Chum-Nuom; Paola Vacany; Bastien Senaux; Gaëtan Hatuey Maréchal; Rabie Boutarane; Kyrian Guelfe; Samy Achi; Iria Moussaoui; Marwan El Boujamaai; Axel Caballero; Pryscillia Perez; Louise Cochar; Talia Reyes; Valentin Honnorat; Chayan Amador; Jade Coulet-Dubeau; Ilyess Azzoug; Rizlaine Ferh; Eva Perrier; Timothé Rémi; Noha Tariket-Dumas; Dawson Cornero; Erin Borderies; Noé Vêran.

■ Mariages

Vincent Koch et Sabine Parra; Julien Thomas et Julie Chatelain; Jean-François Lorrain et Valérie Barrière.

■ Décès

Jacqueline Ravel née Masson (89 ans); Lucienne Martinez née Pastor (94 ans); Raymond, Barges (84 ans); Thérèse Gonzalez née Mouiren (54 ans); Francis Brun (78 ans); Madeleine Grandchamp née Gazay (83 ans); Odette Mougel née Lorrain (79 ans); Monique Denis née Thomas (61 ans); Lucie Maurin née Pieraggi (72 ans); Noëlle Pailloux née Jané (95 ans); Rosalie Santiso née Gimenez (92 ans); Nicolas Taté (28 ans); Carmen Alemany née Rondan Del Amo (81 ans); Antoinette Jac née Leuret (91 ans); Baptiste Massei (68 ans); Gabrielle Sroef née Marcia (80 ans); André Penco (65 ans); Claude Szmilko (52 ans); Yvonne Viala née Gagne (79 ans); Eliane Marbat née Musso (79 ans); Serge Mezy (66 ans); Liliane Baingui née Perrel (48 ans); Danièle Gely (57 ans); Yvonne Lafont née d'Ambrà (83 ans); Elie Grogard (84 ans); Marguerite Horn née Joucla (100 ans); Marie Huard née Grimard (92 ans); Gabrielle Gonnat née Saint-Michel (88 ans); Marie Masella née Abeck (86 ans); Madeleine Cavallo née Viaud (83 ans); Paulette Brull née Maffei (77 ans); Joaquin Martinez Lopez (72 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

■ PORTRAIT ■ *Odile Pouly, au cœur des solidarités arlésiennes après l'inondation, va tourner la page de la cellule de relogement. Elle continuera à accompagner les personnes et les familles qui cherchent un toit.*

La vie avec toit...

La cellule de relogement dont elle est l'animatrice depuis décembre 2003 cessera ses activités en juin. « Il restera quelques familles dans les mobil homes. Pour celles-là, une autre forme d'accompagnement subsistera », Odile Pouly, deux portables dans son sac, transporte son bureau avec elle, partout où elle doit rencontrer les élus, les techniciens de l'habitat, les bailleurs sociaux. D'autres auraient déclaré mission impossible devant la gageure de reloger des personnes sans revenus, dans des appartements inexistantes ou trop chers. Pas elle.

Auvergnate de naissance, elle a la tête dure. « Au lendemain de l'inondation j'ai été réquisitionnée pour la cellule d'urgence. Ma première impression devant cette foule qui

arrivait avec sa détresse, c'était que nous étions dans un état de guerre. Personnellement ça m'a dynamisée. J'ai dû avancer plus vite. Je ne sais pas où j'ai puisé la force d'être présente tous les jours. C'est ma nature, je suis une battante. »

Odile Pouly et son équipe (jusqu'à dix-huit personnes) ont cherché tous les jours et trouvé des solutions de relogement pour des centaines de sinistrés. Des travailleurs sociaux, des agents de développement social, des architectes, des artisans, ont travaillé au côté de la coordinatrice du dispositif de relogement installé salle Morizot, derrière la salle des fêtes.

Un petit bout de femme qui soulève des montagnes pour arriver à ses fins. Ne la traitez pas de super-assistante sociale, elle considère que son job est très technique. « Le Pact-Arim qui m'emploie existe depuis cinquante ans. De l'époque



où l'abbé Pierre a commencé à remuer ciel et terre pour le logement des plus pauvres. C'est une association subventionnée par l'Etat. On monte des solutions avec les bailleurs et les familles à reloger. »

Elle précise tout de même que lorsqu'une personne âgée est effondrée devant elle parce qu'elle a tout perdu en décembre 2003, la seule chose qui compte c'est de savoir écouter. Autour d'Odile Pouly, on a beaucoup écouté, laissé pleurer parfois, avant de proposer de reconstruire quelque chose.

« Ce sont les élus locaux qui ont été le plus attentifs à nos difficultés pour trouver des solutions à des situations parfois complexes. Paris, même Marseille, c'est déjà trop lointain pour leur faire comprendre ce dont nous avons besoin. »

Dès que le RMI a été créé en 1989 s'est posée la question de l'insertion par le logement. Odile Pouly était là dès le dé-

but. « Je pense que personne ne peut vraiment se construire ou se reconstruire sans lieu où se poser, se reposer d'abord. Ce peut être une caravane, un mobil home, un logement relais, mais il faut un endroit où poser ses valises. » Elle estime que l'on a maintenant assez de recul pour faire un bilan du RMI et n'est pas sûre que l'assistantat systématique donne les meilleurs résultats. « L'expérience de la recherche de logement me fait dire que les gens avancent si on les fait participer. » Odile dit aussi qu'il y a des personnes qui occupent des logements plus qu'elles ne les habitent. Là encore, on peut faire quelque chose. « Avec les compagnons bâtisseurs, on a proposé de transformer des appartements. Les familles choisissent la peinture

et on repeint ensemble. Même sans argent, on existe, on peut être digne. Des familles à Griffeuille ont ainsi réappris à habiter chez elles. »

Griffeuille, un quartier qu'Odile connaît bien. « J'ai toujours travaillé dans le milieu associatif. Griffeuille-Animation dans les années 80 c'était dix-sept associations qui s'investissaient dans la vie du quartier. Ce qui m'a toujours intéressé, c'est la personne, l'individu tel qu'il est, sans porter de jugement. »

L'Auvergnate est arlésienne depuis vingt-six ans. Quand elle ne cherche pas le logement rare, elle s'occupe de ses petits enfants, lit et marche au bord de la mer ou en montagne.

« Arles est magnifique. Avant j'ai beaucoup bougé : Lyon, Chambéry, Martigues. » Ici, elle a posé ses valises.

ALAIN OTHNIN-GIRARD

PHOTO HERVÉ HÔTE (AGENCE CAMÉLÉON)